

РОМАН Н. КРИВКО

Новые данные
по древней церковнославянской лексикографии
(на материале служебных миней за август)¹

ВСТУПИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

Древнеславянская богослужебная поэзия византийского обряда до самого недавнего времени была недостаточно полно представлена в исторической лексикографии. У ее истоков находится подготовленный в Вене словарь (Miklosich 1850), среди гимнографических источников которого названы, помимо нескольких старопечатных изданий, только «*hymni, seculi XIII, litteris cyrillicis, familiae russicae, olim Hankensteinii, nunc bibliothecae palatinae vindobonensis codex XXII*»² (Miklosich 1850: VII). Состав источников словаря был ограничен фондами Дворцовой библиотеки (k. k. Hofbibliothek), поэтому результаты Ф. Миклошича были превзойдены А. Х. Востоковым: ««(С)ловарь составился въ продолженіе слишкомъ тридцати лѣтъ, собираючи словъ, какія встрѣчались мнѣ въ рукописяхъ и печатныхъ книгахъ, содержащихъ въ себѣ памятники древнѣйшаго Церковнословенскаго языка. При этомъ я захватывалъ и позднѣе, собственно Русскіе памятники, а также Сербскіе и Болгарскіе, доставлявшіе мнѣ какую либо добычу словоизученія. По выходѣ въ свѣтъ словаря Миклошича ((Miklosich 1850) — P. K.), я не оставилъ и имѣ воспользоваться» (Востоковъ 1858: 1; второй том: Востоковъ 1861). Среди гимнографических источ-

¹ Статья написана во время стажировки автора в Институте славистики Венского университета при поддержке Австрийского Фонда развития научных исследований (Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung, Lise-Meitner-Programm, Projekt Nr. M819-G03). Приношу глубокую благодарность д-ру Й. Райнхарту (Вена) и проф. В. Б. Крысько (Москва) за прочтение первоначального варианта статьи, за исправления и ценные замечания. Выражаю признательность проф. Х. Ханнику (Вюрцбург) за любезное приглашение для рабочих визитов в Вюрцбург и за предоставленный доступ к неопубликованному во время работы над статьей изданию (Plank – Lutzka 2006).

² Указан старый шифр кодекса Ганкенштайна (ÖNB, Slav. 37, XIII в.; Birkfellner 1975: 321–324; Birkfellner 2006).

ников словаря А. Х. Востокова указаны: «минея мѣсячная XI или XII в. И. П. Б-ки. — *Мин. Пут. XI в.* Минея мѣс. Маій. XI в. писана Поутатој», «минея общая XV в. И. П. Б-ки», «минея Зографской больницы по изданию Викт. Ив. Григоровича», «стихирарь XI или XII в. И. П. Б-ки. Также XII в. Б-ки Ак. Наука» (Востоковъ 1858: 5, 6). Несмотря на широкий охват источников, многие важные памятники не были учтены А. Х. Востоковым, что позволило архимандриту Амфилохию подготовить пространные дополнения к словарю в четырех частях. Третью часть (около сорока страниц!) составляет лексика «Ирмоля XII — XIII вѣка Воскресенской Новоіерусалимской библіотеки» (Востоковъ 1861: 65-66; 65-102 [вторая пагинация]). Принцип отбора лексем для своих дополнений архимандрит Амфилохий объяснял так: «Кромъ словъ, которыхъ во все нѣть въ Церковно-Славянскомъ словарѣ г. Востокова, я выбираль и такія, которыя хоть и помѣщены въ немъ, но или безъ означенія, изъ какой книги онъ заимствованы (...), или имѣютъ другое Греческое слово (...), или оставлены во все безъ Греч. слова» (Востоковъ 1861: 100-101 [вторая пагинация]).

После выхода в свет издания 1850 г. (Miklosich 1850) Ф. Миклошич продолжил свой лексикографический труд, существенно расширив круг источников и использовав рукописи, находившиеся в «k. k. Hofbibliothek, in der Mihnovichschen Sammlung und einigen im Privatbesitze (z. B. bei Šafařík, Jos Irček u. a.)» (Jagić 1916: 581). О сплошном описании источников не могло быть и речи: условия работы с рукописями, полученными им во временное пользование из личных собраний, не позволили Ф. Миклошичу учесть их должным образом (Jagić 1916: 583)³, хотя среди доступных исследователю рукописных источников оказались две южнославянские (служебные?) минеи XVI в. и триодь XIII в. из собрания А. фон Михановича (Miklosich 1862-1865: XX). Кроме них, в словаре использована служебная минея с сокращением «MEN.-BELG.» (без даты): «Menaeum, quod servatur Belgradii et e quo G. Daničić plurima excerptis nobisque tradidit» (Miklosich 1862-1865: XIV)⁴. Наконец, помимо рукописных источников (и старопечатных книг), Ф. Миклошич привлек

³ Одновременно с лексикографической обработкой проходило изучение рукописей: так, в расписке о получении во временное пользование рукописей, которую Ф. Миклошич выдал А. фон Михановичу, нет ни одного пролога, а названы одни лишь минеи (Jagić 1916: 581, 584), тогда как в списке источников словаря Ф. Миклошич указал на три пролога сербской редакции из собрания А. фон Михановича: «(V)ielelleicht hat er die besondere Eigenschaft dieses liturg. Buches noch nicht erkannt, sondern die allgemeine Benennung Menaeum dafür gebraucht» (Jagić 1916: 583). В то же время не все использованные рукописи отмечены в указателе источников, в связи с чем, например, в словарной статье тѣжака есть ссылка на некую «степ.-бис.» (Miklosich 1965-1968: 1026), отсутствующую в указателе (Jagić 1916: 583). В. Ягич установил, что это происходящий из Буковины конволют XVI в., сшитый из пролога и служебной минеи, взят он был из личного собрания Й. Иречка (Jagić 1916: 583).

⁴ Сам Дж. Даничић в своем словаре из церковных источников использовал только жития (преимущественно сербских святых) и типиконы и типиконы (Даничић 1863: VII-X).

названный выше словарь А. Х. Востокова, в частности, учтенные в нем гимнографические памятники (Miklosich 1862-1865: XIV). Благодаря такому подходу к источникам словарь Ф. Миклошича не утратил своего значения до сих пор, отражая многие лексемы, отсутствующие в других исторических словарях⁵.

В более поздних славянских исторических словарях гимнография представлена отдельными примерами, выбранными, однако, из значительного количества древне- и старорусских гимнографических рукописей. Так, среди источников словаря И. И. Срезневского указаны девятнадцать служебных миней (Срезневский I: 27-28 [вторая пагинация]), которые цитируются в том числе по словарям Ф. Миклошича (Miklosich 1862-1865) и А. Х. Востокова (Востоков 1858; 1861). Столько же служебных миней перечислено и в новейшем списке источников СлРЯ XI — XVII вв. (Романова, Державина, Чернышева 2001: 328-329). В СДРЯ учтены 29 служебных миней (СДРЯ I, 48-50), правда, при этом были использованы, в основном, записи писцов, а также службы древнерусским святым. Несмотря на большое число памятников, описание их лексики, как правило, было выборочным, сплошному учету гимнографического материала до недавнего времени мешало отсутствие изданий и словоуказателей. Общую отрывочную картину лишь отчасти изменило то, что гимнографические материалы И. И. Срезневского, перешедшие в СлРЯ XI — XVII вв., регулярно пополнялись М. Ф. Мурьяновым (СлРЯ XI — XVII вв. 11:6; 12:4; 14:3; 15:3; 21:3-4; 22:7; Мурьянов 2003: 143). Насколько фрагментарным является описание лексики служебных миней, будет видно из данной статьи, которая написана на материале рукописей, используемых в качестве источников СлРЯ XI — XVII вв. с сокращениями Мин.авг. и Мин.авг.¹ При сплошном чтении этих памятников было выявлено 130 лексем, отсутствующих не только в СлРЯ XI — XVII вв., но и во всех славянских исторических словарях. Такая ситуация вполне объяснима: служебные минеи не входят в старославянский канон, и поэтому они не нашли отражения в соответствующих лексикографических трудах (Sadnik, Aitzetmüller 1955; СтС; ср.: Ribařová 2003), составители же пражского SJS из гимнографии византийского обряда, помимо литургий свтт. Иоанна Златоуста и Василия Великого, учитывали только Пражские листки и впервые опубликованную В. Ягичем (Jagić 1886: 0213-0222) службу Вячеславу Чешскому (SJS I: LXVI)⁶. «Старобългарски речник», первый том которого был издан в 1999 г., также не учитывает гимнографию, в том числе оригинальную древнеболгарскую, представленную именами свт. Климента Охридского, свв. Константина Преславского (Болгарского) и Наума Охридского. В список источников этого словаря включены, помимо канонических па-

⁵ Такие слова отмечены, в частности, В. Б. Крысько в его комментариях к тексту Ильиной книги (Крысько 2005).

⁶ Последняя, по мнению составителей, содержит «textus liturgici saeculo X in Bohemia conscripti» (SJS I: LXVI).

мятников старославянского языка, ученных ранее в SJS и СтС, новооткрытые Енинский апостол, Зографский палимпсест, Боянский палимпсест, а также Новгородские листки и болгарская эпиграфика (СтБР: XIII-XXI).

Тем не менее, хотя лексика богослужебной гимнографии не получала должного отражения в исторических словарях, в течение последней трети XX в. был написан ряд работ, посвященных образно-символической интерпретации гимнографической лексики (см. Мурьянов 2003 [*passim*]), ее поэтической и риторической функциям в тексте (Hüttl-Worth 1968; 1970; 1971), структурной, словообразовательной и лексико-семантической классификации (Досева 1988; 1991; 2002; 2003). Наибольшую значимость для описания лексики славянской богослужебной поэзии получили издания гимнографических памятников, снабженные словоуказателями (Koschmieder 1952 — 1958; MD; Баранов 2003; Крысько 2005) и специализированные указатель (Христова 1995⁷) и словарь (Christians 2001). Благодаря этим изданиям лексика опубликованных служебных миней полностью учитывается в СлРЯ XI — XVII, начиная с 27-го выпуска, а также в готовящихся дополнениях к первым выпускам.

О лексикографической значимости служебных миней было сказано выше в связи с дополнениями архимандрита Амфилохия к словарю А. Х. Востокова (Востоковъ 1861: 65-102 [вторая пагинация]). Впоследствии она была еще раз наглядно доказана М. Ф. Мурьяновым в рамках его работы по подготовке к изданию минеи Дубровского (РНБ, F.п.1.36; XI в.; СК № 22, 64-65): в памятнике, состоящем из 15 лл., на алфавитном отрезке от а до и им было отмечено двадцать лексем, отсутствующих в исторических словарях (Мурьянов 2003: 144-145)⁸. Позднее в Ильиной книге, состоящей из 145 лл. (РГАДА, ф. 381, Син. тип., № 131; СК № 76, 117-118), было выявлено 146 лексем, отсутствующих в славянских исторических словарях⁹ (Верещагин, Крысько 1999: 8-10; ср. указатель к изданию: Крысько 2005). Далее в статье описаны лексемы, представленные в двух древнейших списках славянской служебной минеи за август (РГАДА, ф. 381, Син. тип., № 125; ГИМ, Син., № 168; см., соответственно: СК № 43, 83-84, датировка, согласно каталогу, XI — XII в.¹⁰; СК № 94, 128-129, XII в.) и отсутствующие во всех перечисленных выше славянских словарях и индексах, включая незавершенный СДРЯ и его опубликованный словарь от а до я (Словник-индекс 2002), а также в словоуказателях к изданиям ирмологии (Koschmieder 1952 — 1958), Минеи Дубровского (MD), Путятиной минеи (Баранов 2003) и Ильиной книги (Крысько 2005). Полученные таким образом новые данные были сопоставлены с подготовленным В. Б. Крысько списком

⁷ Приношу искреннюю благодарность М. Йовчевой, любезно указавшей автору на эту работу.

⁸ Неясно, с какими словарями сравнивал свой список М. Ф. Мурьянов.

⁹ При сравнении использованы словари, изданные в XX в.

¹⁰ Уточненная датировка — XII в. — предложена на основании выявленных в рукописи фонологических инноваций, невозможных в XI в. и известных только в новгородских берестяных грамотах не ранее середины XII в.; см. (Кривко 2005).

слов, «доселе не известных науке либо известных только по поздним (XVI — XVII вв.) фиксациям» (Крысько 2003: 340; список: 340-341). Названные списки служебной минеи за август являются свидетелями ее древнейшего перевода, поэтому описанные ниже лексемы важны не только для русской, но и для болгарской и сербской исторической лексикографии¹¹. В качестве сопоставительного материала использованы три южнославянские минеи, содержащие свидетельства древнейшего перевода: НБКМ, 113, XIII в., среднеболгарский извод (Цоневъ 1910: 83-85); Деч. 32, кон. XIII — нач. XIV в., древнесербский извод (Богдановић 1982: 56)¹²; ОГНБ 1/4, вторая половина XIII в., среднеболгарский извод (СК № 359, 303-304)¹³.

В статье не описываются более ранние фиксации тех или иных слов или значений, слова, впервые получившие греческое соответствие или получившие иное греческое соответствие¹⁴, а также значения, не отмеченные в словарях. При цитировании рукописи РГАДА, ф. 381, Син. тип., № 125 указывается только лист, при цитировании минеи ГИМ, Син. 168 указывается шифр в сокращенном виде и лист, например: С-58. Иллюстративные примеры приводятся, как правило, по рукописи РГАДА, ф. 381, Син. тип., № 125, как более древней. Минея ГИМ, Син. № 168 используется только в тех случаях, когда она содержит более исправный текст или когда в древнейшем источнике нужные тропарь или стихира отсутствуют. Материал южнославянских рукописей привлекается для разъяснения спорных или испорченных чтений (в том случае, если нужный тропарь или стихира содержится в южнославянских источниках). Слова располагаются в алфавитном порядке, принятом в SJS. Заголовочная форма реконструируется согласно правилам того же словаря, при этом используются грамматические пометы и сокращения, принятые в СлРЯ XI — XVII вв. Славянские слова иллюстрируются примерами по неизданным источникам.

¹¹ Придерживаемся той точки зрения, согласно которой перевод полного годового цикла служебных миней был, в целом, выполнен уже в Первом Болгарском царстве. Иной взгляд выражен в работах Д. Кристианс (Christians 2001: VI; 2002; 2005).

¹² Рукопись изучалась по копии (с микрофильма?), хранящейся в Отделе рукописей НБКМ.

¹³ Рукопись ОГНБ 1/4 нигде далее в статье не упоминается. Ее текст был лишь просмотрен для уточнения ряда спорных чтений, однако в результате этого просмотра новых данных получено не было. Рукопись изучалась по копии с микрофильма, хранящегося в Отделе рукописей НБКМ.

¹⁴ Список более ранних фиксаций, новых значений и греч. параллелей превысил бы допустимый объем статьи. Приведем лишь один пример. *Седносвѣтль, прил. То же, что седнисвѣтлын. Седносвѣтлью свѣтлило тиа и двѣрь непро/ходилю^у (...)* въсн именоуменъ (éπτάφωτον AHG XII 118) С-69. *Ако свѣтнильникъ седно/свѣтлын · иѣнѣ въ лице сналюще · вашниъ посѣщенель · отоцин стѣн · хва/лаща страдания ваша · и иоци спасты ѿ насть ѿженѣте* (éπтáφωτος Sin562 107об. = P1568 24об.-25) Зоб. Слово *седносвѣтлын* представлено в СлРЯ XI — XVII вв. без греч. параллелей двумя цитатами XVI и XVII вв. Это означает, что в словаре приведены все случаи употребления этого слова, имеющиеся в картотеке.

кам¹⁵. В передаче слав. рукописей выносные буквы набираются в строке и никак не обозначаются, надстрочные точки не передаются. Правописание греч. текстов приведено в соответствие с классической нормой. Если для слав. слова отсутствует греч. параллель, это значит, что оригинал слав. песнопения пока не найден. Сокращенные обозначения греч. рукописей раскрываются в конце статьи.

ЛЕКСЕМЫ, НЕ ОТМЕЧЕННЫЕ В ИСТОРИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ

Бεζακονънообразънъ, прил. Такой, который действует беззаконным образом, преступно. Δῆν· βεζακονънообразънаа м̄тн ογбнн/ства (...) проснти οустрон· υγдоточнка / и βορповѣдънка · υстьноѹ главоѹ (ἀνοστοργότροπος MR VI: 527) 97¹⁶. Редкость или даже уникальность славянского слова соотносится с тем, как употребляется его греч. оригинал. Насколько можно судить по новейшим историко-лексикографическим данным, пока известны только три примера употребления этого слова, один из них — в нашей стихире, два других — в агиографии (LBG 1: 116).

Бесътажанънъ, прил. Относящийся к бедности, нестяжанию. Правиломъ въсперниъ · бесътажанънъ/иъ · тъщъ прѣплоѹгъ есн · житинскаго о/уе (!) моря (τῆς ἀκτημοσύνης Cl-167) 98. В слове бесътажанънъ выделяем две приставки: бес- + съ-.

Бииства образом. Передача греч. фоотропѡ в словосочетании фоотропѡ συμβουλῇ ἐσκευωρητо (MR VI: 528) «подстроила с помощью убийственного замысла». Δῆн· βεζаконънообразънаа м̄тн οгбнн/ства (...) надъ веѣхъ / прѣка βοнѣвъранааго вольша · и бииства / образованъ стъвѣшанненъ иզвѣстнавъ (...) проснти οустрон· υгдоточнка / и βοрповѣдънка · υстьноѹ главоѹ 97. Возможно, приведенное здесь славянское слово является результатом описки и словоделение должно быть иным: нбннства (вместо первоначального οгбннства). Греч. параллель славянского словосочетания пока не описана в исторических словарях¹⁷, она должна появиться в соответствующем томе LBG, среди источников которого находится издания MR и AHG¹⁸.

Благодѣтнцъ, м. Благое Димя; Димя благого Бога (o Христе). ѩ отроко/вица влгодѣтнцъ · проповѣдалъ есн слова (θεόπαιδος MR VI: 432) 51об.; ср. то же в С-101об.: благодѣтнцъ. Непосредственной причиной появления данной лексемы

¹⁵ Служба Максиму Исповеднику подготовлена к изданию М. Ф. Мурьяновым и издана посмертно (Мурьянов 2003: 222-249); к сожалению, не по вине ученого текст опубликован с ошибками в передаче отдельных букв (издательству пришлось набирать его заново по авторской машинописи), в связи с чем в нашей статье примеры из службы Максиму Исповеднику цитируются по рукописи.

¹⁶ Речь идет о том, что Иродиада подстроила убийство Иоанна Предтечи, см.: Мф14:3-12; Мк6:17-29.

¹⁷ Просмотрены L, LS, (Sophocles 1887), TGL, (Δημητράκος 1954-1958).

¹⁸ См. (LBG [Abk.]: 7, 37).

является паронимическое смешение корней **вог-** и **благ-** в составе композитов, см. ниже **богодѣтница**.

Благолюбница, жс. *Любящая благо, добро. χρ̄φα/стънъя с̄трасти · вогороднцε лко милю/стнва попали и благолюбница* (φιλάγαθος MR VI: 469) С-121об.

Благоправнца. *Пребывать в благополучии, в цветущем состоянии. Напа-жасл сльзали · дрѣво сътворися · бѹе / втысоко красъно · въздръжаніемъ добр/са · и плоды вжинъ благоправяся* (εὐθηνούμενον MR VI: 514) 94.

Благожынь, прил. *Благоуханный. бѹи авісм андрї/ане · блгоуышыно кадло · огненъ моу/чинна съжагаемъ* (εῦδοξες MR VI: 508) 91. Ср. в С-157об.: «бого-уишънъ Мин. XII (ав.)» (Крысько 2003: 340).

Боговъображенъ, прич. *Изображенный Богом. Пониже бѹи пѣв блгдатиою · нѣ-вольшиою / батьство прѣбелко · нали подати и стѣ/ноу необорниою · и неблажъ-ное оутвер/женіе · богвъображенъи ӡракъ · бжеств/ныя пльти его* (τὸν θεοτύπωτον Plank – Lutzka: 1115) 47¹⁹.

Богодѣтница, м. *Дитя Бога (о Христе). прѣкъуынъ/и научнаѧться · нѣ отро-ковница вогодѣтница* (θεόπαιδος MR VI: 494) С-142.

Богоплодынь, прил. *Такой, который приносит плод, угодный Богу. Ико ма-слица вогоплодына · иако мъногопло/дънъи виноградъ · лозали трыни плодо/внта про-забла иен (εўкарпос MR VI: 471) С-129об.* Слав. лексема отражает не лексичес-кий вариант греч. текста, а хорошо известную взаимную мену корней **благ-** и **вог-** в составе композитов. Интересно, что получившаяся в результате мены лексема не только отражает продуктивную словообразовательную модель, но и соответствует греч. гапаксу, отмеченному в сочинении XII в.: «θεόκαρπος göttliche Frucht tragend: -ов ξύλον (= σταυρός) Neoph 156» (LBG 4: 673). При полном структурном соответствии лексем **θεόκαρπος** и **вогоплодынь** их образ-ное содержание различно (см. о символе маслины в патристике: L443).

Богоповинъно, нареч. *В повиновении Богу (?); по Божьей воле (?). Странынхъ стѣлан · вся сърпъмъ мольбъ/иынъи · пожынъ бѣповинъно · класъ мио/гоплодынъи се-бе · добрдѣтелю проzd/влъ есї · достославъне 92об.* При отсутствии греч. парал-лели трудно однозначно определить, какое значение видел переводчик в со-зданном им слав. слове. Ср.: «вогоповинънъи θεοπειθής (...) Gott gehorsam» (Christians 2001: 15).

Борынкъ, с. *Противник. Ёупле всеславъне · кръмъ хръвомъ ограженъ · / дшевъ-нъиънхъ чиовъствнн · къ прѣтнъиоу воръ/нинку · вольною волею · крѣпъко въмѣстнса · / и сего лвѣ побѣдилъ иен (прὸς τὸν ἀυτίπαλον ἐκουσίᾳ γνώμῃ καρτερῶς ἐχώρησας «по свободной воле ты мужественно выступил против врага» MR VI: 377) 20.* Слово **борынкъ**, возможно, является вторичным чтением, появив-шимся из прѣтнвоворынкъ (С-62; см. ниже s. v.). В южнославянских списках этой стихиры нет.

¹⁹ Речь идет о Нерукотворенном образе Христа — согласно преданию, «подлинник этой иконы возник как отпечаток на полотенце (убрусе), которым Христос отер свое лицо» (Мурьянов 2003: 156).

Бодьствунынъ (?), прил. в знач. сущ. *Поток, струя. Бодьствунынъ прннлъ · / пактывтытна дшу си օզарн* (Ναμάτων θείων μετασχών MR VI: 350) 8. В сопоставлении с греч. источником правомерен вопрос, не является ли слав. форма результатом описки, восходящей к протографу той редакции, которая представлена в новгородских списках: *водъствунынъ* вместо *вод(ъ) бж)ествунынъ*? В южнославянских списках этого тропаря нет.

Връхожеланне (?), ср. *Предмет самого сильного желания. Адриною блжнє кръно/ю · прѣхавъ сверѣпѣющесѧ море · жи/тила донде · на пристанище поконцъно · и връхожеланненъ · радъ нана [вар.: нтынѣ С-56об.] прѣстонин · съ ли/комъ англъ моласа · за нты (кој ѫкротато єфетѡн ҳаіровъ нун парістасаи «и вершине желаний [т. е. Богу] ныне, радуясь, предстоишь» MR VI: 368) 16. Чтение връхожеланненъ представлено в обоих новгородских списках, в Деч. 32-83об. читаем въышежеланненъ (в НБКМ 113 цитируемого канона нет). Не является ли первоначальным чтением древнейшего перевода връхоу желанненъ (dat. plur.), что точнее передавало бы греч. оригинал? Об описках типа о вместо օ, особенно распространенных в новгородских служебных миениях из собрания РГАДА, см. (Голышенко 1982: 20-22).*

Възмъзда (?), жс. *Оплата; расплата. кръвью заколенина · глава твоја каплици · и/знесе блудынънъ подвигъ възмъздж (Τῷ λύθρῳ τῷ τῆς σφαγῆς ἡ Κεφαλὴ σταζομένη σου ἡνέχθῃ τῶν πορνικῶν ἀγώνων εἰς μίσθωμα MR VI: 534-535 «источая грязную кровь заколотой жертвы, твоя голова была принесена для оплаты блудных подвигов») 107об.²⁰ Согласно славянскому переводу, как он представлен в рукописи, отрубленная голова Иоанна Предтечи «изнесла» оплату блудных подвигов (т. е. жертвенную кровь?). В оригинале иначе: сама голова была принесена в качестве оплаты или для оплаты. В сравнении с греч. текстом есть основания предполагать порчу в слав. списках: пассиву ἡνέχθῃ лучше соответствовал бы рефлексив *нънесесѧ. Если в первоначальном тексте перевода действительно было *нънесесѧ, то, опять же в согласии с греч. оригиналом и в соответствии с реконструкцией, чтение възмъздж нужно делить на слова иначе: въз мъздж.*

Въздорнти. Вспахать; вспахивать. въздорнлаъ еси ннвоу · своеа съкѣстн (ү忿п-үтсаç MR VI: 514) 94.

Възданнє, ср. *Воссоздание, восстановление. Белка и страшна танна · / ржѣства твоего оудиаваетъ · всакъ ун/ста оумъ · ако єть въулбутисѧ ис тебе и/զволи благестю · на спенне мироу и възда/нне (անձլատւ MRVI 435) 53. Пропуск ъ в последней словоформе привел к нежелательной омонимии и переосмыслению контекста. Согласно тому чтению, которое представлено в последнем слове богородична, Господь воплотился для «спасения мира и воздаяния». Однако греческий термин ἀνάτλασις означает буквально «воссоздание» (LS 116), он выражает богословскую идею о восстановлении и обновлении тварного мира, произшедшем благодаря Рождству Христову и Воскресению (L117; см. по-*

²⁰ Речь идет об Усекновении главы Иоанна Предтечи (Мф14:3-12; Мк6:17-29).

дробнее об этой же теме в Путятиной мине: Щеголева 2001: 289). Такое прочтение позволяет реконструировать имевшуюся в архетипе перевода лексему **възъданніе** (**vъz + zъdanije*), совпавшую в результате утраты *ь* с паронимичным **възданніе**²¹. По-видимому, перепесчик августовской мине понимал этот бого-родичен все же иначе, чем переводчик, видя в нем идею *воздання* «воздаяния», а не *въздання* «воссоздания». Об этом свидетельствует индивидуальный орфографический узус писца, которому свойственно последовательно сохранять слабый *ь* (Кривко 2005; ср. Карягина 1960). В частности, корень *-зъд-* последовательно пишется им с буквой *ь*: *съзъдавын* 1; *съзъданн/н* 1; *зъданн/е* 11; *бозъданн/ю* 11об.; *съзъданоу* 26; *зъдана* 45об.; *съзъдаста* 55, 55об.; *съзъдавъша* 56; *съзъдавъшааго* 61; *съзъдавъть* 72; *съзъдатн* 72; *съзъда* 81об.; *назъда* 85; *пръвъзъданн/ынхъ* 96; *съзъдавъша/шаго* (!) 108; *зъданн/е* 112; написания без *ь* отмечены только в трех случаях: *съвъзъдатн/са* 33; *съзъдавъ* 8, 33об. Следовательно, написание формы *въз(ъ)данніе* без *ь* свидетельствует не только об историко-фонологических изменениях, отразившихся на письме, но и о догматически ошибочном переосмыслении контекста на почве паронимической атракции. Такое изменение текста отражено в обоих древнерусских списках: **възданніе** С-103об., следовательно, мы должны считать его не индивидуальной чертой писца, а особенностью рукописной традиции или какой-то ее части.

Въмънишнитися. *Стать монахом.* Пръською служъкоу оставиша · къ вла/дцѣ [вместо владыцѣ!] прнде · ваню кръщеню славыне · / просвѣтнє си оумъ · и въмънишната / еси прѣднє (моnáбас C1-47) об.

Въмѣстоватися. *Передача греч. χωρέω «выступить вперед» в соответствии с одним из значений существительного χώρα «место». нағын побѣдоу кръстъноуо · на протн/вънтыта прѣкрѣпъко · въмѣстовася (ёхѡн тоū Σταυροῦ тò траплакоν, прὸς τοὺς ἀντιπάλους ρωμαλέως ἐχώρησας «имея знак победы — крест, ты храбро выступил вперед на врагов» MR VI: 372) С-58об.*

Въпльщевати, прич. *Воплощенный, воплотившийся.* *въпльщевана слово/ва · соугоуко дѣтельне нослѣн · породн небрауна дѣво* (сесаркѡмѣнов MR VI: 467) 67об. Это слово не отмечено в словарях вследствие досадной ошибки, из-за которой в лексикографический труд попала лексема «*въпльщевати* сѧ старкѡмѣн (20.66) Fleisch werden» (Christians 2001: 35). На самом деле в тексте де-кабрьской мине, лексика которой описана в названном словаре, присутствует та же форма *въпльщеванъ* (Gottesdienstmenäum III: 268). Она не может восходить к глаголу *въпльщеватися*, так как старославянские и древнерусские страдательные причастия не образуются от возвратных глаголов (Diels 1932: 242-243). Кроме того, рефлексивы еще в древнерусский период не выражали пассив как залоговую категорию, поскольку частица *сѧ* являлась словообразовательным аффиксом глаголов не только с пассивным значением и выражала

²¹ Глагол *възъдати*, *-зъжда*, *-зъжден*, от которого образовано nomen actionis **възданніе**, описан в SJS I: 296 со значением «построить» и с греч. параллелями οἰκοδομεῖν, ἀνοικοδομεῖν.

первоначально чисто словообразовательные отношения (Крысько 1997; выводы: 396-397).

Всевесело, нареч. Вызываая сильную радость. *Мко слнце въсн/а намъ · паднатъ ти сеѣтельстю дхо/въно · всевесело ѣкрашена* (блг фаслбрѣс MR VI: 502) 88. Чтение **всевесело** содержится в обоих древнерусских списках (ср. С-154: **всевесело**) и в одном древнесербском: **всевесело** Д32-123об. Имеющиеся сопоставительные данные не позволяют считать форму **всевесело** результатом описки вместо **всего весело**, которое было бы ближе к греч. оригиналу.

Вседѣланынъ, прил. Всесоздающий, всесотворяющий. *Та двонадесм.чнельнъ [вар.: дъвонадеслатуенельнъ С-54] оѹенинкъ лнкъ сты/н · сведѣланынъ (!) дхъ съврьшающи · б҃огласъ/не нѣвнрдете [вар.: нѣвнрдатъ С-54]* (Σὲ τὸν δωδεκάριθμον τῶν Μαθητῶν χορὸν ἄγιον τὸ παντουργὸν Πνεῦμα συμπληροῦντα θεορρῆμον ἐκλέγεται «всесотворяющий» Дух избирает тебя, наполняющего [собой] двунадеятечисленный святой богогласный лик учеников, распространяющий божественное учение» MR VI: 365) 14об.²²

Всенечестынъ, прил. В высшей степени нечестивый, распутный. *Днъ · везаконънообразънаам лтн оѹинн/ства (...) всенечестынѣн дъцири · надъ всѣхъ / прѣка бнжѣранааго больша · и винства / образомъ съвѣщаннемъ нѣвѣстнвавъ (...) съкл/твою (...) проснти оѹстрон · чудоточина / и бопроповѣдьника · устьноу главоу* (Σήμερον ἡ ἀνοσιουργότροπος μήτηρ τοῦ φόνου τὴν (...) πανασελγῇ θυγατέρα (...) Κατά τοῦ πάντων τῶν Προφητῶν θεοπροκρίτου μείζονος φονοτρόπῳ συμβουλῇ ἐσκευώρητο, τοῦ γὰρ ἐχθίστου Ἡρώδου τελούντος συμπόσιον τοῦ ἑαυτοῦ ἀθεμίτου γενεθλίου, μεθ' ὅρκου αἰτήσασθαι παρεσκεύασε τὴν θαυματόρυτον τοῦ θεοκτήρυκος τιμίαν κεφαλήν «сегодня преступная мать убийства (...) с помощью убийственного замысла настроила всенечестивую дочь против богоизбранного и большого всех пророков; когда Ирод совершил пир [в честь] своего нечестивого рождения, [Иродиада] заставила потребовать [у него], в соответствии с клятвой, чудоточивую честную главу богопроповедника» [см. Мф14:3-12; Мк6:17-29] MR VI: 527-528) 97. Среди многочисленных несоответствий слов. перевода греч. тексту особую трудность представляет форма **нѣвѣстнвавъ**, которая не соответствует греч. ἐσκευώρητο «подстроила» ни семантически, ни грамматически. Кроме того, по форме грамматического рода она не согласуется с субъектом матн (если не предполагать описку вместо *нѣвѣстнвавъшн). Правда, **нѣвѣстнвавъ** можно рассматривать как свидетельство развития деепричастий, но и в этом случае слов. перевод останется неясным, так как слова **надъ всѣхъ / прѣка бнжѣранааго больша · и винства образомъ съвѣщаннемъ** оказываются вне синтаксических связей с остальными частями фразы.

²² Речь идет об ап. Матфии (Ματθίος), который первоначально не входил в число двенадцати ближайших учеников Спасителя, а относился к «другим семидесяти» (Лк10:1). После отпадения Иуды ап. Матфий, согласно жребию, был «сопричислен к одиннадцати апостолам» (Деян1:26), тем самым наполнив собой «хорὸν ἄγιον».

Е́сесоу́тъствиe, ср. *Абсолютная тщетность, суeta. Облицин ве́зможне · все-соуетъствъл* 92 (облици аог., pers. II, sg. = облицин).

Е́севорынъ, прил. *Все сотворящий. Ако дрѣвле неноу · <...//> спѣ · е́хъ тѣбе всетвориою · сиоу прѣ/хвалила (Ως πάλαι τὸν Ἰωνᾶν (...), διέσωσε Θεός σε παντουργικῇ δυνάμει «как в древности Иону (...), Бог спас тебя всесотворяющей силой» MR VI: 468) 70-71об.*

Доврослоутн. *Слыть, считаться благим. тъы (...) доврословощю смѣть · радиасм съ/врьши (εὐκλεῶς τὸν θάνατον χαίρων διήνυσας «радуясь, ты славно пришел к смерти» MR VI: 532) 106. Слав. текст содержит мысль о том, что смерть имеет добрую славу, что можно понять, например, в контексте стиха Пс115:6. Однако в данном тропаре непосредственным поводом для такого философствования является неправильный — или все же переосмысленный? — перевод греч. наречия εὐκλεῶς, относящегося к глаголу διήνυσας, причастием доврословщикю, относящимся к существительному сиъть.*

Довротворнигын, прич. *Делающийся прекрасным. Освѣтнигъ довроталин · довротворнигын/хъ стѣан · на кѣ настъ ради трыпѣвъша/аго · стѣа славыне · весселасм прѣстонин / инына · озаряенъ вжинин свѣтъльостынї (τῶν καλλοπιῶν MR VI: 481) 79. Выбор страдательного залога в слав. переводе не мотивирован греч. оригиналом. Из-за этого в исходном тексте и в переводе оказались по-разному расставлены смысловые акценты: согласно греч. тексту, страсти украшают страдальца, согласно же переводу, прекрасными становятся сами страдания.*

Достохвалиннкъ, м. Тот, кто достоин похвалы. Хѣ́ достохвалиннкъ (ἀξέ-палион MR VI: 444) 57об.

Дрѣмость, ж. Дремота, сонливость. Дрѣмостню лѣностню ма · сънъ грѣ-ховъ/иын үнстаига овьатъ (υստαγμѣ MR VI: 306) С-18об.

Дъвонадесѧтънельнъ, прил. *Состоящий из двенадцати частей, членов. См. цитату с. v. въседѣтънъ.*

Жи́востьхраненъ, прил. *Сохраненный нетленным (?); сохраненный для вечной жизни (?); сохраненный живым (?). апѣн съвѣкоупленненъ · свѣтъло / та пѣмин поють үнстаига · и твоє вндаже страдашъно · живостьхраненое тѣло вѣщають · всѧ дѣ: 33об. Цитируется канон предпразднству Успения Богородицы, греч. оригинал которого не найден. В христианских традициях различаются два события, связанные с этим праздником: собственно успение Богоматери, т. е. ее смерть и переход души из земной жизни в небесную, и телесное восхождение на небо. Первое событие отражено в гимнографии праздника Успения, второе — в гимнографии праздников Положения Ризы и Пояса Богородицы, соответственно, во Влахерне и в Халкопратии. Единство обоих событий хорошо ощущалось: свт. Климент Охридский неслучайно написал и канон Успению Богородицы (Мошкова — Турилов 1999), и канон Положению Ризы и Пояса (Станчев — Попов 1988: 129-134, 182-188)²³. История праздников, связанных с Успением Бо-*

²³ Эти два разных события, или, точнее, два этапа одного события, стали причиной разного обозначения праздника Успения в современных языках. Так, напр., русск.

городицы, их источники, богословская основа и терминология подробно изучены (Minouni 1995; Shoemaker 2002). Контекст византийской традиции конца IX — XI вв., когда был переведен канон предпразднству, допускает более одного варианта толкования славянской лексемы при отсутствии ее греч. параллели.

Застжплатн. *Заступать, перекрывать путь для возможных действий (?).* Сталъ иен яко даниль · посрѣдѣ զвѣрн/н ловѧннѣхъ тн · блаженою страсть · // и подвигъ твоихъ прѣблажене · бецин/слыно велнѹстѣво · жнволъ же гласънъ / твонынъ · застоуപлюющиннъ (Истасо, ѿспер Дачнѣл, єн тѣ мѣсѣ тѡн Ѹпраѡн єўлафоумѣнѡн тò макаріон пѣтос кai тѡн ՚гѡнѡн тѡн сѡн, падмакар, тò ՚лєїрон мѣгѣѳос, ՚зѡстї те фѡнї сѹи ՚антіламбасноуменѡн «подобно Даниилу, ты поставил, о всеблаженный, среди присмиревших зверей, плененных твоим живым гласом, блаженное страдание и беспределное величие твоих подвигов» MR VI: 438) С-105-105об. Тропарь представлен только в одном из использованных в статье слав. списков, что существенно затрудняет его объяснение из-за нарушенных грамматических связей. Сочетание *сталъ иен* появилось либо из-за порчи первоначального перевода, либо из-за неверного перевода греч. ՚стї, означающего здесь не «стоять», а «ставить». Слав. *ловѧннѣхъ* по своей семантике больше соответствует греч. ՚антіламбасноуменѡн, в этом случае параллелью слав. *застоуപлюющиннъ* (вместо первоначального *застжплакющиннъ* или *застжплакющинниъ*) должно быть єўлафоумѣнѡн «остерегаться, беречься», однако оно никак не проясняет смысл слов. слова, которое не имеет надежного соответствия в греч. тексте.

Нѣваждатн. *Выводить. Паула во мрѣжа · промышиленемъ блгтн · / прославлять тнте · бѹщаа весело наслѣ/дн · съ оуднѹеу словесе · азъикты многты · / нѣваждатн · ѿ глоубниты на благовѣре (Н тоû Паульон се саг҃їнн тї преноіа тїс харитос саг҃їнненеу. Тіте, мѣллонта проѳумоа єіс ўсторон сѹи тѣ ՚гукістрѡ тѹ лбѹон ёѳнн памполя анелкѹсеин ՚пактїс вибоу прօс єўсѣвєю «рыболовная сеть Павла благодатным промыслом ловит тебя, о Тит, ревностно собирающегося стать [его] последователем, чтобы своей словесной счастью многочисленные народы вытягивать из глубины лжи к благочестию» MR VI: 496-497) 86.*

Исунциатн. *Тщательно очищать, вычищать. Щевѣноу сквръноу нцищаютъ (еккаѳаіроуси) MR VI: 522) 100.*

Коупомѣдръно, нареч. Единым умом. На погребенне кж/помоудръно · съ вѣшннинъ вон · пѣ исходы/ною вѣспонте (ѹмофрѡнос) MR VI: 396) 30.

Леоуѓнта, м. Левит (перен. о дьяконе). О тєвѣ вѣрннхъ съборъ веселнтьса (... леоуѓн/то · сѣннхъ англъ събесѣдннкъ (леуїта) MR VI: 382) 22. По/стнгъ

термин *Успение* отражает само успение, смерть, а нем. *Himmelfahrt* — телесное восхождение на небо. Именно этот последний термин использован в описании состава единственной византийской служебной минеи за август, хранящейся в ОНБ (Hunger — Kresten 1976: 57-64). Думается, однако, что для обозначения византийского праздника Успения был бы более уместен применяемый в практике немецкого православного богослужения термин *Entschlafung*. Ср. также лат. *Dormitio* и *Assumptio*.

женаннам [вместо **желаннам!**] · тоӯ самою̄ похуть послѣ/дѣнию̄ · любъве твоемъ съко-
нъцанне · εὐπλε / λεογῆτο достоуюдьи (λευῖτα MR VI: 382) 22об. (Обе цитаты взяты
из канона мч. Евплу, пострадавшему в Катании при Диоклетиане в 304 г.) Ср. аналогочную морфологическую адаптацию греч. существительного на -тης в Ильиной книге: **τερζηνто voc.** (ὁ Θεοβίτης), заголовочная форма в словоуказателе: «**τερζηнта сущ. м.**» (Крысько 2005: 652, 850). Слово λευῖτης (**λεвнть** или **левнта**) употреблено в гимне для обозначения дьякона, что характерно для византийской литературы (L798), хотя славянские исторические словаря у слова **левнть** не фиксируют такого употребления. Древнейшим источником о мучении Евпла являются «Деяния», в которых содержатся подлинные фрагменты протоколов двух его допросов, пытки и казни²⁴. В них, однако, нет данных о его дьяконском служении (Cavalieri 1928: 1-54; Musurillo 1972: 310-319). Кроме древнейшей, первой версии мучений Евпла, в греч. агиографии известны еще четыре. Среди них находится и та, которая создана Симеоном Логофетом (Метафрастом), однако даже в его насыщенном полусказочными подробностями тексте ничего не сообщается о священном сане Евпла (PG 115: 523-530). Сведения, что мч. Евпл служил в Катании дьяконом, содержатся лишь в позднейшей, пятой, версии его мучений, представленной в синаксарях и менологиях (Cavalieri 1928: 28-29; издания: Delehaye 1902: 881-884; Latyšev 1912: 266-267)²⁵.

Лъжеевъноуѣ, м. Потомок лжи. ѡроде везаконъне · лъжеевъноуѣ (ψεύδονς
ශкѹоне MR VI: 525) 104. В соответствии с греч. текстом в С-168 содержится
вариант **лъжѣ въноуѣ**.

Любъзънодѣльнъ, прил. Трудолюбивый. Ако въуела любъзънодѣльна · / съвѣто-
мъ съвѣстъномъ си · (...) истоун/лъ еси · сладость вестъліртъноуї (φιλεργός MR VI:
520) 98об.

Любъзънопильтънъ, прил. Любящий плоть, плотское. Любъзънопильтънаго дѣло-
на · нездамъдѣльнъ/нинъ мітвани · н болѣзньнънинъ падані /нинъ · ѿ дѣша прѣблажене
ѡгълъ [вместо ѿгъналъ!] еси (φιλόσαρκον MR VI: 519) 98.

Морешъствынкъ, м. Тот, кто путешествует по морю. Мртвъцъ погреенъ/и
· морешъствынкъ вѣ / вѣнѣмъ пове/лѣнѣмъ (θαλασποτόρος MR VI: 494) 81об.

Мртвостынъ, прил. Подверженный смерти, смертный. Езднесесж · немл-
твено на дрѣвѣ строужке/лигъ · мртвостынью [вместо мртвостынѹ!] тѣлшию
ѡмѣтам (...) мѣнѹе аннкнте (τῆς νεκρώσεως MR VI: 390) 25.

²⁴ Имеются в виду Acta martyrum, «Berichte über die Prozesse gg. Martyrer von deren Festnahme an bis zu ihrer Hinrichtung während der Christenverfolgungen der ersten Jahrhunderte» (Hamman 1962: 133). См. литературу о «Деяниях Евпла»: (Musurillo 1972: XLV). Авторитетный энциклопедический источник сообщает, что «(d)as authentische Protokoll der beiden Verhöre ist fragmentarisch in der griech. Passio (Ende 4., Anfang 5. Jh.) erhalten» (Frutaz 1959: 1186).

²⁵ Просмотрены все изданные греч. и лат. источники о мучении мч. Евпла (BHG 629-630e).

Мъногонզвъранъ, прич. Собранный в виде множества. Бъръста страдальцию прѣдовраал · т҃цю не//съзъданоу исповѣдаста · и многонзвъра/нъын погоуби · борѹ-цинихъса въ нстинноу пль/кты · и съ тъмали разоумънтынин · съуетаста/са (μυριό-лектоν MR VI: 392) 25об.-26.

Мъногопѣснънъ, прил. Такой, который много поет, певучий. Ако пътница многопѣна · къ соли гласова/въшн · красынъял стѣра · съонхъ չъвала / еси · пътенъцъ красынънхъ (Ὀρνίς ώς εὐκέλαδος ἐπὶ τὸ ἄλσος φωνήσασα τῆς ὥραιας ἀθλή-σεως, τοὺς σοὺς συνεκάλεσας νεύττοὺς ὥραιόνς «словно сладкогласая птица, возвещающая в роще время страданий, ты созывала своих возмужавших птенцов» MR VI: 463). В слав. переводе перепутаны слова ἄλς «соль» и ἄλσος «роща»; кроме того, переводчик неверно передал конструкцию ἐπὶ с вин. пад., которая здесь обозначает не направление, а место.

Мъногострастънца, ж. Та, кто вытерпела много страданий. бѣ тѧ / сїсє · спѣвъ всѣхъ · вжнегъ силою · попираю/ши крѣпость · цюжаго васно · многостра/стънн-це · тѣмъ проскѣтна еси · влѣчъ/вънхъ моудренне (πολύαθλε MR VI: 463) 69.

Наглованнє, с. Проявление неожиданной жестокости. въ ражженън пла-менъ о/гна · радоугася въннде наглованніемъ / соудливааго · инкакоже не опалиса (ἀποτομίᾳ MR VI: 489) С-147.

Небесомоудрънъ, прил. Находящийся мыслю в небесном мире; мыслящий, как в небесном мире. Оүкрѣпншася · силою христовою (...) небесомоудрънн · мъ-ннхолъ наудъннцн (οὐρανόφρονες MR VI: 310) С-21.

Небовъсхоженнє, ср. Восхождение на небо. Странъно вндѣнне · твоего исхода уста · // небовъсхоженнє вѣнъ на нбо 33-33об.

Ненаписаемъ, прич. Неописуемый. Дѣдъ веселитъся · нѣдалеуа вндам / үнстѣ ненаписаемоу 32.

Неопалившъ. *Неопалимый*. Кѣпнноу въ горѣ синанстѣн · тѧ прошвра/зочиеть үнста · прѣбываююю ненапал/шию (ἄφλεκτος AHG XII: 12) С-67об.

Непобѣдънкъ, м. Тот, кого нельзя победить. вану вжн/ю съвтыше прнжалъ еси · бѹ тѧ венчанюю / ако прнснаго лѣнка · и доблаго непобѣ/дъника (ἀδѣмантъ MR VI: 474) 77. В греч. тексте мученик сравнивается с твердым металлом, возможно, сталью (см. LS 20, s. v. ἀδάμας). Сравнение свойств человеческого характера или человеческих чувств с металлом стало общим местом уже в классическую эпоху (LS 20, s. vv. ἀδαμάντινος, ἀδάμας), поэтому образ, использованный в стихире, является не индивидуальной находкой ее неизвестного автора, а метафорой, свободно воспроизведенной во многих текстах и ставшей фактом греч. языка. Переводчик либо не увидел этого образа, либо сознательно от него отказался и создал новое слово, опираясь на словообразовательные связи сущ. ἀδάμας (ἀ «не» + δάμας) и глаг. δαμάζω «подчинять, укрощать, подавлять (= побеждать)».

Непрѣсѣнънъ, прил. Такой, который остается нерассеченным. Сватал вого-роднца (...) непрѣсѣнната гора · и wsѣ/нена (ἀλατόμητον AHG XII: 25) С-24.

Несъченъ, прич. Нерассекаемый; нерассеченный. Стāм б̄цε <...> несъченам гора (ձլատութօն MR VI: 497) 86.

Неоуспаниe, жс. Бдение, бодрствование. Скоро ῶ/нде · κ̄ τὸ ποστύνουμοῦ τευε-
нню · и <...> неоуспаниe все/нощью · π̄βινη непрнстанъно · и жнтие <...> англско по-
каза (ἀγρυπνίαν MR VI: 347) 7.

Инзъложевати. Низложить, низлагать; низвергнуть, низвергать. идолъскыл
цркве инзъло/жеva (κατηδάφισας MR VI: 497) 86.

Обоюдоостръ, прил. Обоюдоострый. Ороужие овоблюостро (ծիստօն MR VI:
451) 60об.

Оброшеннe, ср. Увлажнение росой. ῶλλ̄ εσн плame/нь · многовжетвнън · обро-
шеннемъ / твоего свѣтълаго разоуиня (бротісмѣ MR V 269) 63.

Особъствити. Бъсем отъвѣгътъ иен չъловѣтъ · особъствитъ ε/си доб-
рынхъ богатъствъ (ῳκείωσω MR VI: 521) С-165об. Семантика греч. глагола от-
кѣѡ «руководить, распоряжаться» передана слав. переводчиком в соответствии со значением прилагательного οἰκεῖος «личный, частный».

Отраснжти. Стряхнуть, отбросить. съмѣтъ грѣ/ховьною · ՚տրասноւցъ съ
нѣснънин во/н · ՚նыնѣ велнчю та 92об.

Пльтьподовозрачнъ, прил. Подобный плотскому, телесному образу. Свѣтн-
са новам цркви · славы во свѣтъ въ те [вместо τεβѣ!] въ/сналъ есть · пльтьподо-
возрачное · облнue/ннē ба нашего (σαρκομοιόμορφος Plank – Lutzka 2006: 1115) 47.
Цитируется канон Пренесению Убруса (Нерукотворенного образа) из Едессы в Константинополь. Издателями текста в примечании к слову σαρκομοιόμορφος сказано: «Vgl. 4. Ode, 1. Troparion. Hier steht im Slavischen плотоподовозрачный» (Plank – Lutzka 2006: 1115; имеется в виду современный церковнославянский текст канона). Тот же термин σαρκομοιόμορφος в первом тропаре четвертой песни передан в древнем церковнославянском переводе словом пльтьподовынъ (45об.). Греч. параллель слав. лексемы до сих пор была отмечена в единственном примере у Иоанна Дамаскина (L1223; см. Hannick 2006: 1619). Для понимания цитаты важно и то, что она представляет собой парафраз первого тропаря девятой песни пасхального канона Иоанна Дамаскина: Φωτίζου, φωτίζου,
ή νέα Ιερουσαλήμ, ή γὰρ δόξα Κυρίου ἐπί σε ἀνέτειλε; в свою очередь, процитированный текст пасхального канона является парафразом Ис60:1 (Wellesz 1961: 206, 213, 215-216).

Пожати³ (?) . Гнать, прогонять. нεπε̄βднини мѹченици / свѣтълестню дѹ-
ховьною · мъглоу лъ/стъною и безбожства · пожноуцие прѣтепло (τὴν ἀχλὺν τῆς
πλάνης· καὶ τῆς ἀθεῖας καταδιώκοντες θερμῶς «с жаром прогоняя мрак оболь-
щения и безбожия» Δ17-52об.) С-58. Лексема, скорее всего, является призрачным словом и представляет собой описку пожноуцие вместо поженжце, сближение на почве паронимической аттракции причастий от глаголов погънати «отогнать, прогнать» и пожати «сжать». Критического материала для должной оценки источниковой достоверности этого чтения нет, так как данный тропарь найден нами пока только в одном списке. Если все же перед нами не описка,

то в сопоставлении с греч. καταδιώκοντες слов. *пожынжие* может быть только причастием от глагола первого класса *пожати* со значением «гнать». В этом случае его праславянская основа *g̑īn- отражает незасвидетельствованную ранее с этим значением ступень редукции основы *g̑ēn- (→ жен-ж, pers. I, sg. от гънати). До сих пор такая ступень была отмечена только для основы со значением «жать; пожинать»: *g̑īt- (→ жын-), — тогда как значение «гнать» было представлено нормальной ступенью (Normalstufe) *g̑ēn-. Основы *g̑īn- «жать», *g̑īn-/*g̑ēn- «гнать» родственные, в частности, лит. *genù, giñti* «гнать, выгонять (скот)», *ginù, ginti* «защищать, оборонять» и восходят к общей и.-е. праформе *g̑ēn-en / g̑ēn-un «бить, убивать» (Pokorny 1959: 491-493; ЭССЯ 7: 196-197; Mayrhofer 1996: 800-801; SP VIII: 326-327); реликтом и.-е. варианта *g̑ēn-un является праслав. *дън-, отраженное в основе инфинитива гънати (ЭССЯ 7: 196-197).

Поклоневати. Приклонить, наклонить. Закономъ жиžнн о Ѹѣ ограженъ прѣблаже/не · законнителемъ · тълн и слѣтн оұма не по/клонева (Ùпѣкльнаç MR VI: 374) 18об.

Потоушати. Тушить, гасить. по конъуннѣ блажената · и/стягашн цѣльвънты капля · потоуша//юца · оғнь [вместо оғне!] жъженіе грѣховъ силою доуҳо/въною (âнавлѣзес дѣ тѡн іаматовъ стағонаса катевнѧзousa туркаїаん паѳуматовъ «источаешь капли исцелений, успокаивая огненное страстей» Cl-129) С-125об.-126.

Правомъдрити, прил. Правильно мыслить. Уъртогъ прѣунстата · пауе слова вожна / вѣплощенна · и прѣстолъ и ложънцию · / правомоудраша та именоуменъ (брѣа фроноутиес MR II: 382) С-14.

Принесовати. Приносить. Иесное събъравъ бѣтьство · и иицинилъ прн/несова (пробағауғын MR VI: 372) 16.

Принеслиши. Облечь. Иже въ наше неиможенне · сали севе прно/блѣуе (періѳеңеос MR VI: 470) 71об. Лексема указана в списке (Крысько 2003: 341).

Присножнѣнныи, прил. Всегда живущий, неумирающий. Дафълии вѣствынныи-ми настыженъ <.../> ра/доулемъ прѣвѣждде · къ овнѣблъмъ прн/сножнѣнныиимъ (âеізѡуç Plank – Lutzka 2006: 1120) 43об.

Приснонепорочната, прил. Пребывающая всегда непорочной (о Богородице). Благна тъи въ женахъ · приснонепорочна / вѣүце (панаумоуе MR VI: 453) 61об.

Прозвѣспѣти. Воспеть, воздав высшую похвалу. Поють роди родъ · вси та прн/пѣтал · прозвѣто во слово · бѣнне породи (тѡн ûперўмунтот MR VI: 498) 87.

Пронсходатагати. Испросить; получить, благодаря ходатайству. Тъмалии ранъ · оғнрѣщена пльть тво/м · анкнте жиғотъ ти · нестарѣючи/нал прѣжне прпдѣне пронходатага (проехѣнѣсев MR VI: 390) 24об.

Простославъно, нареч. Православно, в соответствии с православным богословием. И-шрѣва твоего пронде · вѣплившася всѣ/хъ дѣо гѣ · сего роди та б҃ю иоудреество/юще простославъно · сноу твоему вѣзъвае/мъ (брѣодѣхос MR VI: 392) 28об.

Противоборынкъ, м. Противник. *Е́упле въсеславии · кръстълии хъристовълии / ограженъ · доушиевынъиҳъ чиѹвьствии · къ противоборынкоу · вольною волею · крѣпъко вълибестна (прѣс тѡн ѧнтіалон MR VI: 377) С-62. Ср. выше ворынкъ.*

Противожварынъ, прил. Враждебный. Противожварыноу волю (.../) неѹстнеты показа (ժтімасов MR VI: 355) 7об.

Протасновати. *Разъяснить, сделать ясным, понятным. тнтие сїте · слово спѣсъное · всѣлии променова (ծիտրանաս MR VI: 500) 87об.*

Прѣвѣнъусъ, прил. Относящийся к первенцу (здесь перен.: относящийся к первому, более раннему или старшему). *Из града Եжини/и · приводими աւѣ въ градѣ · въ нѣнъ/и · веселенели въ градѣ дондосте · / спрадальци и съ прѣвѣнъусъинин (!) / прнѹтостеса · съ лнкостоанн ра/ձշеса (тѡн првототоков Cl-179об.) 109.*

Прѣвелинунie, ср. Величие. *Единого обонхъ · / Եռկетибо · иже и-цирѣва твоего рожьша/агоса · բազումէхомъ · естьствомъ прѣне/порѹчила · եւ անе же и չѣка прнвелнуне · նկյоца съврьшено էъжъдо союкство ("Еνα ἐκατέροις εὐσεβῶς τὸν ἐκ γαστρός σου τεχθέντα γινώσκομεν φύσεσι, Πανάμωμε, Θεὸν διοῦ ὑπερφυῶς καὶ ᄀնθρωπον, չխոնտа տելείως էկատից տա իδիամата «родившегося из Твоего чрева Единого в обоих [естествах] мы благочестиво разумеем, о Пренепорочная, по естеству Бога и вместе с тем в полноте человека, в совершенстве обладающего каждым из свойств» MR VI: 357) 10об. Слову прѣвелинунie в греч. тексте соответствует наречие նպերփս «вполне, совершенно», которое переведено в соответствии со значением греч. глагола նպերփսմա «превосходить, перерастать» и прилагательного նպերփսի «переросший».*

Прѣвѣспѣти. *Превознести, воспевая. Пиютъ родн родъ въсн та прѣпѣтата · прѣ/вѣспѣтои во слово · вожни породн пауе слова (тѡн նպերўмнդու MR VI: 498) 192об.*

Прѣвѣсъвалнти. *Восхвалять, превозносить. Паматъ ти Ե/то · сѣвѣтомъ даровъ · помышленне всѣхъ / просвѣтлши · прѣвѣсъвалнти · ֆадѣю вса / вѣднть (անւոփուն MR VI: 471) 68об.-69.*

Прѣднѣннкъ, м. Тот, кто вызывает сильное удивление или восхищение. *ինչնինհъ Ե/моудре · въ покровѣхъ ըննալи · ինիք / жнти съподовнвъса (.../)* стомѣнце прѣднѣннгу (նպերթանմաստօս MR VI: 361) 13.

Прѣжеланъно, нареч. С сильным желанием. Крѣви пролннне · маڻнне тѣлъ еси прѣжеланъно (профумотата MR VI: 394) 29.

Прѣждѣстърѣстн. *Встретить заранее (о предпразднстве церковного праздника). Խելու քաշերѣстн · սբ/տъло տ'քъствоցիւթ · прѣжепразднъ/ство (про ѿպանтѣсюев MR VI: 319) С-26об²⁶.*

Прѣждѣпразднъество, ср. Предпразднство. См. цитату выше с. в. прѣждѣстърѣстн (պրօօրտիա MR VI: 319).

²⁶ Цитируемый славянский текст стихир на предпразднство Преображения опубликован по другому источнику, в издании лексема прѣжесърѣстнъ передана в два слова: прѣже сърѣстнъ (Пентковский 2001: 358), что следует исправить, исходя из одной только греч. параллели.

Прέκρεπνъ, прил. Сильный, мощный, очень крепкий. См. цитату и греч. параллель с. V. въмѣстоватися (φωμαλέως).

Прѣправъ, прил. В высшей степени правильный. Отъ крнтьска гра сты · и въ нже [вместо въ нъже!] пакты прнї дешн / · ако тврьдо основанне · на нем(?) же оутврьдися · прѣправаа вѣра съзъ/даниене · насьда вѣрыныя · <...> // тнте · првлжнтыи (Крѣтс єзормаменос каи єн аутѣ афикоменос, ѡфрагъс ѿс Ѹемелюс, єн ѓ єстерёшто ѡрѳотатѣ пістет, тѣ оікодоміа єпѡкодомпете пістоунс ... ѿ Тітос ѿ макаріос «взятый с Кипра и на него возвращенный, словно прочное основание, утвердился на нем [т. е. на Кипре] правой верой, назиданием назидал верных ... Тит блаженныи» MR VI: 493) 85.

Прѣразумынъ, прил. Такой, который недоступен постижению человеческим разумом. Ико въ ложинци свѣтъльѣ · въ пецирѣ / мѹдрин · въшѣдъше славянин · прѣбра/зѹмънънън свѧтнн · покон прнлн и/сте · отъ христата творца²⁷ ("Оспер єн пастаді фасенї, єн тѣ спѣлаіф, софоі, еісбунтес, єндохон каи ѻпѣр нόтсив, агіол, тѣн ѿнапаунті єдѣхасѳе парѣ Христоун тод Погтод «словно в светлый чертог, войдя, о премудрые, в пещеру, вы приняли, о святые, славный и превышающий разумение покой от Христа Творца» Sin562-109) C-48. Оба новгородских списка содержат чтение славянин, что объясняется влиянием соседних форм мѹдрин и свѧтнн. В типографском списке представлена еще одна искаженная форма: прѣразъмъннн (так!) 5об., хотя в греч. соответствующий эпитет єндохон относится не к святым, а к их двухсотлетнему покою. Согласно чтению типографского списка, словом прѣразумынън названы сами святые, поэтому толкование лексемы в этом случае должно быть иным: «в высшей степени разумный».

Прѣсъскднти. Устроить, приготовить. исъхъши/хъ прѣмоудре срѣдца обновнлъ еси · и въздѣ/лати нѣснтыи · разоумна · пресъсоудн [вместо прѣсъсоуднъ!] есї (парескѣуасас MR VI: 495) 82. Славянская лексема представляет собой кальку с греч. пара- ↔ прѣ-, скенуή ↔ съскдъ.

Прѣтепло, нареч. Горячо (перен. в знач. «рьяно, усердно»). неповѣднинн мѹченицн · / свѣтълостн дѹховньюю · мъгиou лъ/стъноу и везвожьства · пожъноуци прѣтепло (тѣн ѿхлун тѣс плѣннс · каи тѣс ѿхеіас катадиѡкунтес Ѹермѡс «с жаром прогоняя мрак обольщения и безбожия» Δ17-52об.) C-58.

Прѣоутворити. Создать, построить. идолъската неко/ренн стѣлпъ [вместо стѣлпы?] капнца · вожнию сною / разори · цѣрквиин же поюща · тронца прѣ/оутвори · люднє прѣвѣзносите (еіс тѣлоус єлѣптунас еідѡлікоунс прорбрізонс тѣ стѣлас, каи наоунс ѿеіа дуннамеі каѳеілес· наоунс дѣ тоунс воѡнтас тѣс Триадос еіргаѡ. Ладос ѻперауыоуте... «до конца уничтожив вырванные с корнем идолъсккие

²⁷ Речь идет о семи отроках эфесских, которые, согласно агиографической традиции, около двухсот лет провели в закрытой пещере, находясь в необычном, «преразумном», сне. По прошествии этого срока они проснулись, вышли из пещеры и, явившись людям, умерли (BHG 1593-1599d).

столбы и разрушив божественной силой [идольские] храмы, ты создал храмы Троицы, взывающие: ‘люди, превозносите ...’» MR VI: 367) 168-56.

Прѣставъно, нареч. В высшей степени явно, ясно. Ερετικъствоующиихъ гърдость · прѣмъ/но оѹзърѣвъ · прѣже тѣхъ раздрошенн/е (Αἱρετιζόντων ἔπαρσιν προφανῶς ἐταπείνωσας, πόρρωθεν προβλέψας τὴν αὐτῶν κατάλυσιν «ты смирил надменность явных еретиков, издали предвидя их падение» MR VI: 310) С-20об. В переводе или в его позднейших списках пропущен глагол, который бы соответствовал греческому *ἐταπείνωσας*.

Равъновъсельникъ, м. Тот, кто живет наравне с кем-л., совместно. ицизналь еси моѹжъскты · ε/линискою вѣроу · крѣпостъли мѹнусктын/ли мѹнүе · вѣнкуеносьце соужнитъннце а/нглмъ · стѣтпцемъ · равъновъсельникъ (бмѣскѣне MR VI: 421) 44.

Равънодѣтель (?), м. Тот, кто действует одинаково с кем-л. Равънодѣтель рожъшиоуомоу · равъно/сильно слово · стѣприсносоушен · въ урѣ/вѣ дѣвты · нѣзволеннием отъчъмъ ڇнже/тьса (ἰσουργός MR VI: 403) С-84об. Слово равънодѣтель представлено только в древнерусских списках, его можно рассматривать как пomen *auctoris* в соответствии с -օւրցօց. Возможно, слав. лексема является призрачным словом, опиской, восходящей к общему протографу обоих новгородских миней. В согласии с греч. прилагательным в переводе должно было быть равънодѣтельно, ср. далее равъносильно. Если следовать слав. синтаксису, то слово равънодѣтель является подлежащим, однородным со слово, и указывает на Христа. В таком словоупотреблении можно было бы усмотреть метонимию, наименование целого по одному из его свойств или признаков, если это действительно троп, а не результат описки в протографе.

Раскроушенне, ср. Раздробление, разбивание. трыпѣла / еси · болѣзни моѹжъскты · раскроушенне / оудомъ прѣхвальна (θλაσιν MR VI: 471) 72.

Растројнне, ср. Расстраивание, распадение. Ераконенскоуально родн · и дѣвою же прѣ/вѣсты · и странно рожъствъмъ ти стъуе/тала еси вѣсм · дѣлгою врань и дальне/ · растројнне раздроушышн (διάστασιν MR II: 383) 14об.

Рѣватн. Загонять. Свѣта иже въ тѣбе лоѹчанн б оневѣстъна / дѣш / мою просвѣтн · лекацию въ ровѣ погтывѣ/льнѣли · вѣставн · врагы инзънешүпн · / стѣтоужающіам присно срѣдцю моємоу · и / къ стѣрамъ рѣкающиимъ ил (συνωθоûντাস με MR VI: 383) 22об. Цитируется богоизображен, который использован также в каноне Кириллу Философу (Christians 2004: 90). В той редакции перевода данного тропаря, которая содержится в Ильиной книге, форма συνωθоûնтас передана слав. порѣжшемъ, ср. также варианты типа порѣкаюша, -щж, -щє и др. (Крысько 2005: 588, 589)

Свѣрѣпѣтнса. Свиrepствовать. См. цитату с. v. връжеланне (ἀγριαίνουσαν MR VI: 368).

Свѣрѣпокатнса. Свиrepствовать. Идриною блажене кръстъною · прѣѣха/вѣ свѣрѣпоующеесѧ море · житніа дон//де · на пристанище покончино (ἀγριαίνουσαν MR VI: 368) С-56-56об. Лексема указана в списке (Крысько 2003: 341).

Свѣтозаренне, ср. Сияние. трыпѣла / есн · болѣзни моужъскы · раскрошенне / оудомъ прѣхвалиналъ (.../а) везвѣствынныи міль свѣтоза//реннемъ · просвѣщаема прѣжн-да (фотаунгіа MR VI: 471) 72-72об.

Свѣтозаря, ж. Сияние. и ныніа вселенага · / везвѣствынною свѣта здоро [вар.: свѣтозарю 72об.] свѣтнтыса (фотаунгіа MR VI: 472) С-130.

*Свѣтосннати. Сиять светом. Бѣ поустынажъ / ходам · власы велькоужи покрыва-
ться · въ овѣхъ оубо ако въ свѣтоснлюющиихъ / живлаше въ унестынхъ · овты же
ако цѣ/скѹю носа оутварь · страстьми церѣво/валъ есн (эрѣмous периполѡн, Ѹриѣ
кариїлуи скепоменос, таc мѣн ѿс фотолампес катѡкеси анакторон, таc дѣ ѿс
вацілеион периферѡн космоу, тѡн паѳѡн катевасілеуса «скитаясь в пусты-
нях, укрытый верблюжьей шкурой [буквально: „верблюжьими волосами“], и
обитая в одних, как в светосияющем чертоге, другие же обходя, словно пре-
красный царский дворец, ты повелевал страстями, словно царь» (MR VI: 535)
107об. Греч. параллель слав. слова отмечена до сих пор в единственной фикса-
ции (L1511), текст минеи добавляет еще один пример употребления лексемы
фотолампес.*

*Свѧтомижуенникъ, м. Священномученик, мученик в священном сане иероя или
епископа. Емилиана (.../а) бжествныи свѣтель · / єтоличе прѣднвиныи (іеромартии
MR VI: 361. Греч. слова іеромартии и іеромартир объясняются византииста-
ми как «holy martyr» (L670) или «heiliger Märtyrer» (LBG 4: 703). Как показы-
вает обращение к источникам, из которых в названных словарях взяты приме-
ры словоупотребления (см. с. vv.), носители звания іеромартии (или іеромар-
тир) являются епископами, включая свещнч. Емилиана, еп. Кизического, ци-
тата из канона которому приведена выше. Слово свѧтомижуенникъ семантически
тождественно более распространенному свѧщеномижуенникъ, которое правильно
разъяснено пражскими лексикографами: «mučedník kněz vel biskup ...; Prie-
stermärtyrer; ... presbyter et martyr, episcopus et martyr» SJS III, 47; см. также:
«священнослужитель, принявший мучения и смерть за веру» (СлРЯ XI—XVII
вв. 23: 224).*

*Свѧтожърень, прич. Принесенный в качестве священной жертвы. Та хво
агна · сїпожъ/рено заколенне (.../а) хвалниъ (тò Іерѡтатов Ѹмма MR VI: 483) 76-
76об.*

*Седмисвѣтель, прил. Состоящий из семи источников света. Благовѣроно со-
ломоннія · свѧто ложнє и вѣроно илназара пнтиеннія · седмисвѣтельы · ако свѣтилынн-
ци сыгающе · и չаконы [вместо չаконынъ или չаконын?и?] свѣщынникъ (Тїс
енѣсевоնց Соломонիչ Յլастիմата, կաւ тоն պտօն Ելեաչар та Թրէմата, օі
էպտա ֆատիреս ѿс լўխու փանուտէ տї тоն նўмou լўխնіа «дети благочестивой
Соломонии и верного Елиазара питомцы, семь светил сияющих, словно свечи
на семисвечнике закона» MR VI: 290) С-7 об.*

*Седмовратынъ. Состоящий из семи братьев. Йще телеса наша · погоубенши огнь-
ми · седмовратынъ · вѣпниташе · прнѣрѣзно антиаше · понѣ կедннного · не мънна прѣ-
вратнти (օ էптаделфօс չօրօս MR VI: 287) С-6 об. Үъто моуднши соудніе · къ ан-*

тишоу рѣша · въпосърьде (!) лютъ · седмовратынъ лнкъ · мѹгун оѹбо · скоро оѹбнн · сътвори иже хощешн (éπτάκλωνος σειρά «седмоветвенный побег» MR VI: 287) С-6 об. Обе цитаты взяты из канона семи мученикам Маккавейским, соответственно, из третьего и четвертого тропаря шестой песни. В первой цитате (переписчиком?) пропущено слово *лнкъ. Во второй цитате отражено влияние предыдущего тропаря, из-за чего переводчик или позднейший переписчик в качестве соответствия греч. éπτάκλωνος σειρά употребил выражение седмовратынъ лнкъ. Греч. параллели слав. лексем, éπтаделфоς и éπтаклѡноς, отмечены византологами только в гимнографии. Каждое слово зафиксировано в двух примерах, причем один из них — в процитированных выше текстах (LBG 3: 592, 593).

Седмовѣтвнъ, прил. Состоящий из семи ветвей. Оле ҳравъество женъско · оле доблестъ н҃жлена · седмовѣтвнааго лнка сыновъ по ڇаконѣ · отълоуунвъши бо-гоу · весело оѹмоѹжнса · и въдастьса · гоннителю на прилогъ · оѹмъръшемъ сыномъ (тòв єптаклѡнон MR VI: 291) C-8об. О греч. єптаклѡнос см. с. в. седмовратынъ.

Седмосвѣтнло, спр. Светильник, состоящий из семи источников света. Отъ-уда швтыага · ڇаконыны ҳраннтела · и мосѣквѣ ڇаповѣдн · първомоѹженнци · яко сед-мосвѣтнла · въ лирѣ сыающе · лоѹчалин страданна · иѣ [вместо *иѣ?] шсанлють · оѹмна свѣтнла въ въсм вѣкы (ѡс єпта фоствѣрес MR VI: 290) C-7 об.

Седмерокроѹжнъ, прил. Состоящий из семи кругов или сфер (ср. греч. єптак-куклос). Семерокроѹжнно/е твоє н҃бо · яко въ та невесъмъ творъца · / вънѣстнвъса по пѧти · въиш/шу та показа үнстаа 31.

Скородастлпннкъ, м. Тот, кто быстро приходит на помощь, того въсхвали-мъ · яко / мольвннка нашего довллаго · и скоро/застоупннка (ѳермдон Ӯнтилѣптора MR VI: 474) 76об.

Скотни, спр. Состояние, подобное состоянию скота. слово сїсьное · всѣлиъ прољснова · ѿ скотъм прѣмоѹдре · иѣ н҃збавлщааго (ἀλоѹіаς MR VI: 500) 87об. Редкий случай, когда новосозданное слово содержит яркий образ, не мотиви-рованный словообразовательной структурой греч. оригинала. Параллель между греховым состоянием человека и скотом не уникальна в переводах слав. гимнографии, спр. в Ильиной книге: оскотованын, греч. ἀлоѹѡѳеіс (Верещагин – Крысько 1999: 9), в декабрьской новгородской служебной минее XII в. «скотни тѡн ἀлóѹѡѡ (<...> des Viehs» (Christians 2001: 188).

Смрадотъzonиенънъ, прил. Такой, которого называют словом «смрад». смра-дотъzonиенънън врагъ · тѣ/щащеса · тѣшениемъ · н҃ноѹритн / твоего сълынисла (ѹсѹѡѹмос MR VI: 432) C-102. Лексема указана в списке (Крысько 2003: 341).

Стоянно, нареч. Стойко, твердо, непоколебимо. Стра н҃зволнвъши · многы мѹгкы прѣхваль/нал · стоянно трыпѣвъши · ѿ снхъ же къ не/болѣзньнынн/иъ прн-ложнса славъно (стадерѡс MR VI: 462) 69.

Страдодавъца, м. Тот, кто подает страдания. вѣнъцимъ оѹ/вадостаса · не-истылѣнънъмъ · яко вонна / ҳристова · июже память въ вѣкы неѹ/гасающи прѣвты-ваиуть · слакою үчстн//ла · отъ страдодавъца ваю (тоõ Ӯнтилѣпетоу Cl-75) C-67-67об.

Съвъзрастниса (?). *Быть выращенным вместе с чем-л. Прежде засуала данъ въѣ · бѹг даръ честыны / ржъса [вместо рожьса!]* · съ коньца прѣсловъин · лиѣвъ лиѣръ/ицъ · писано есть ст҃ою одежею · вѣрно съвъ/зврачи · и всѣлии владоѹщимоу · яко ангъль послюжнвъ (Прѣ суллѣхвеѡс дѣдосаг тѣ Ѹеѡ дѣрои тімюон каї тѣх- Ѹеїс єплѣрѡсаç, пакаоидиуе, еўхѣн мїтрѡан, ѿс ѹеграптаи, тѣ Ѹеїс єндуꙗти єнсеѡбѡс сунавѣнѹеїс каї тѣ пакнтов деспѡзонт ѿспер "Аүгелос леитоургї- сас «прежде зачатия ты был отдан Богу как честный дар, и, родившись, исполнил, о преславный, молитву матери, согласно Писанию, вместе с божествен- ной одеждой благочестиво возращенный и Владыке всех, словно ангел, служа, о всеблаженный» СI-124v) 63об. Цитируется стихира прор. Самуилу. Чтение съвъзрачи, отраженное в обоих древнерусских списках, следует рассматривать как результат ранней порчи текста. В среднеболгарской минее XIII в. НБКМ 113, л. 93об. (102об.²⁸) находим другой вариант: *ѡде/жеј вѣрно се възрачи / и всѣлии ...* и проч. Чтение среднеболгарского списка, тоже испорченное, доказывает тем не менее вторичность корня -врат-, отраженного в древнерусском съвъзрачи, которое должно восходить к *съвъзрачи. Причина употребления действительного причастия и его функция неясны, агентивная семантика противоречит контексту и греч. оригиналу. В соответствии со страдательным причастием сунавѣнѹеїс чтение среднеболгарского списка се нужно рассматривать как рефлекс первоначального сѧ, утраченного в новгородских списках в результате гаплографии: сѧ съвъз-. По всей видимости, из-за гаплографии в среднеболгарском списке утратилась приставка съ-: се съвъз-, следовательно, для данной стихиры правомерно реконструировать первоначальное чтение сѧ съвъзрачи. Форму съвъзрачи, содержащуюся в процитированном выше типографском списке, нужно рассматривать как гиперкорректную по отношению к первоначальному чтению. Причиной ошибки стала утрата в в сочествии звр (Крысько 2003: 347; «ср. гиперкорректное възврастении вм. възрастении в Пал XIV₂, 44в» [там же]).

В соответствии с греч. συναυξάνομαι «increase with or together, wax larger together with» (LS 1700) необходимо определить тот предмет, вместе с которым рос прор. Самуил, и размер которого, по-видимому, менялся по мере его роста. В стихире он назван божественной, что является аллюзией на 1Цар2:18-19: «Καὶ Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιων κυρίου παιδάριον περιεζωσμένον εφούδ βαρ, καὶ διπλοῖδα μικρὰν ἐποίησεν αὐτῷ ἡ μητὴρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας»²⁹. В этих двух стихах названы два предмета одежды: ефод и плащ, рассмотрим каждый из них. Ефод βαρ — передача др.-евр. תְּצִיֵּנֶה eфôd bad³⁰, буквально «ефод из ткани». Авторитетное энциклопедическое издание сообщает нам, что, согласно стиху 1Цар2:18, прор.

²⁸ Рукопись имеет две пагинации.

²⁹ «и служил Самуил пред лицом Господа, ребенок, препоясанный ефодом, а маленький [верхний] плащ делала ему мать его, и приносила ему год за годом».

³⁰ Написание буквы р в соответствии с буквой *далет* т «d» связано со сходством последней с *рэш* т «г».

Самуил носил «das priesterliche Efod» (Hentschel 1999: 1516). Однако в статье «Efod» того же самого издания сведения об одежде прор. Самуила иные и менее определенные, так как *ефодом* в Библии называются три разных предмета: «1. Eine schurzähnл. Kulttracht (1Sam. 2, 18; 2Sam. 6, 14). (...) 2. Ein Orakelinstrument (...) unbekannter Gestalt. 3. Der in jüngeren Texten (Ex. 28; 35) als Teil des hohenpriesterl. Ornats genannte E. (...) scheint die Funktionen v. 1) u. 2) teilweise zu integrieren» (Steins 1995: 460). Согласно более ранней версии того же энциклопедического издания, ефодов у древних евреев было не три, а два: «1. ein einfaches, schurzartig umgebundes Linnenkleid für sakrale Zwecke (1Sam. 2, 18; 2, 28; 14, 3; 2Sam. 6, 14 usw.). 2. das eig. priesterl. E. Es bestand aus zwei, Brust und Rücken deckenden Teilen (...) (Ex. 28, 6-14; 39, 2-7)» (Miller 1959;ср. также Исх 28:4,15-28 и др.). При явном расхождении оба последних автора согласны в том, что в 1Цар2:18 ефодом из ткани названа одежда, которую надевали для богослужения все, включая левитов и священников. В этом их взгляды расходятся с данными исторической лексикографии древнееврейского языка: В. Гезениус объяснял **תְּפִלָּה efod** bad в 1Цар2:18 («1Sam2:18») как «ein priesterliches Kleidungsstück», отличающийся от того ефода, который надевал ветхозаветный первосвященник, архиерей («ein Kleidungsstück d. HP, Ex25,28_{4,6,12,15,25-28...}») (Gesenius 1962: 58-59). Значит, согласно толкованию В. Гезениуса, прор. Самуил с детства носил одежду священника, еще не будучи им, архиерейский же ефод он вообще не надевал. В специализированных словарях языка Септуагинты описывается один **έφωδ**, **εφούδ**, который объясняется только как «priestly garment» (LSept I: 192) или «έφούδ = **τίψ** priesterliches Kleidungsstück» (Renkopf 1989: 133), а морфологически неадаптированный гебраизм **βαρ** выводится в отдельную словарную статью: «βαρ = **תְּפִלָּה** for MT **תְּפִלָּה** piece of cloth 1Sm2,18» (LSept I: 77); «βαρ = **תְּפִלָּה** Kleid» (Renkopf 1989: 58). Из этих определений остается неясным, является ли **έφουδ** Септуагинты тем ефодом, который подобает надевать одному первосвященнику. Нужно, однако, учесть, что др.-евр. **תְּפִלָּה efod**, употребленное в Исх28:4,6,8,12,15-28 и др. для обозначения архиерейского ефода, переведено в Септуагинте другим словом: **ἐπωμίς** (см. LS 679).

Если обобщить противоречивые научные данные, то окажется, что прор. Самуил надевал ефод — одежду, используемую для богослужения или молитвы либо только священниками, но не архиереем, либо всяким лицом независимо от священного сана. Исключительной принадлежностью архиерейского облачения этот ефод не был. Подобает ли такому предмету определение **божественный**, использованное в стихире, и его ли имел в виду неизвестный автор? Казалось бы, названные эпитеты заставляют полагать, что в стихире имеется в виду все же одежда священника или даже первосвященника. Для необходимых уточнений обратимся к раннесредневековой экзегезе, поскольку понимание Библии автором стихирь было обусловлено именно влиянием патристики.

Средневековое видение предмета, названного в 1Цар2:18 словом ἑφούδ, отражено в исторических словарях греч. языка византийского периода. Хотя у Е. А. Софоклеса интересующее нас слово оставлено фактически без разъяснений: «ἕφούδ βᾶδις *linien ephod*», с. v. «ἕφούδ, τέλειον εφούδον» (Sophocles 1887: 549), — в более поздних лексикографических трудах ефод определяется как «*Oberkleid des Priesters*» (LBG 3: 637 [с. v. ἕφουδον]) или же, более подробно, как «*priestly garment containing in pouch affixed to the front (over the brest) the oracular ...*» и проч. (L588). В последнем определении однозначно говорится об архиерейском ефоде, т. е. об одежде первосвященника. У свт. Феодорита, еп. Кирского, мы находим ясное понимание того, что прор. Самуил, будучи ребенком и прислуживая в храме (исполняя фактически обязанности левита), носил тем не менее архиерейский ефод: «Τί δήποτε Λευΐτης ὁν δὲ Σαμουὴλ τῷ ἑφούδῳ ἐκέχρητο; μόνῳ γὰρ ἀφώριστο τῷ ἀρχιερεῖ» [как же Самуил, будучи левитом, пользовался ефодом? Ведь он предназначался одному архиерею] (Quaestiones in libr. Regnorum et Paralipomenon [PG 80: 536]). Такая постановка вопроса показывает, что восточнохристианские экзегеты не видели различия между разными видами ефода, которые находит библеистика XX вв. В согласии с тем, что ребенок Самуил носил архиерейскую одежду, взрослый прор. Самуил называется архиереем, или первосвященником, уже Игнатием Богоносцем (Epistulae interpolatae et epistulae suppositiciae (rec. longior). Ad magnesianos [Funk 1881: 82]). Для обоснования архиерейского сана прор. Самуила свт. Феодорит Кирский обратился к библейской генеалогии: 'Ο Σαμουὴλ ἱερεὺς ἦν, ή Λευΐτης; Τριῶν δὲ Λευΐτων γεγένηται παῖδων πατήρ τοῦ Γηρσών, τοῦ Καὰθ, καὶ τοῦ Μεραρή. Τοῦ δὲ Καὰθ ἐγένοντο παῖδες Ἀμβράμ, καὶ Ἰσαὰρ, καὶ Χεβρόμ, καὶ Ὁζιὴλ. τοῦ δὲ Ἰσαὰρ ἔκυονος μὲν ὁ Κορὲ, ἀπόγονος δὲ Ἐλκανὰ τοῦ Σαμουὴλ ὁ πατήρ. Ο τοίνυν Σαμουὴλ πέμπτος καὶ δέκατος μὲν ἀπὸ Λευΐτης δὲ Καὰθ ἦν πατριᾶς ή τῶν ἄλλων προεκέριτο, τῷ τοὺς ἀρχιερέας ἐξ αὐτῆς ἡνθηκέναι· διὸ δὴ καὶ φέρειν αὐτοῖς ἀπενεμήθη τὰ σκεύη τὰ ἄγια (Quaestiones in libr. Regnorum et Paralipomenon [PG 80: 532]).³¹ В последней фразе обращает на себя внимание мн. ч. τὰ σκεύη τὰ ἄγια, из которого следует, что свт. Феодорит имеет в виду не только ефод Самуила. Как раз здесь нужно вспомнить, что в 1Цар2:19 среди предметов одежды Самуила упомянут, помимо ефода, маленький плащ, который «делала ему мать его, и приносила ему год за годом». В греч. тексте он назван διπλοῖς «двойной плащ» (LS 436; LBG 2: 393), современная научная лексикография Септуагинты не находит у этого слова каких-либо иных значений (Renkorf 1989: 78; LS Sept I: 117). Между тем словом διπλοῖς в 1Цар2:19 переведено др.-евр. לִיעַד מְעַל, которое означает «ein ärmelloses, über der υπὸν (χιτών)»

³¹ «Иероем был Самуил или левитом? — Леви был отцом троих детей: Гирсона, Каафа и Мерари. Детьми Каафа стали Амрам, и Исаар, и Хевром, и Озиил, потомком же Исаара — Корей, от которого ведет род Елкана, отец Самуила. Таким образом, Самуил является пятнадцатым в роде Леви, [происходя] из родных мест Каафа, которым было дано предпочтение перед прочими, чтобы именно оттуда выбирать архиереев. Поэтому-то им было предназначено носить святые одежды».

getragenes langes Obergewand, v. Fürsten u. Prinzen getragen (1S 18₄₂₄_{5,12}), von Königstöchtern (...), v. einem Propheten, einem Tempeldiener (1S 2₁₉)» (Gesenius 1962: 444). В. Гезениус и здесь видит предмет одежды, свойственный служащим в храме лицам, не имеющим, по всей видимости, священного сана. Однако совсем иначе, чем классик-гебраист, читали интересующий нас текст восточнохристианские экзегеты. Ориген писал, что прор. Самуил был «ἄμα τὸ ἀπογαλακτισθῆναι ἐνδυσάμενος ἐφοὺδ καὶ περιβεβλημένος διπλοῖδα καὶ ἵερεὺς γενόμενος τῷ κυρίου»³² (Homilia in IReg.28.3-25 [Klostermann – Nautin 1983: 285]). Здесь двойной плащ вместе с ефодом рассматриваются как часть иерейской одежды, так же, как и у свт. Григория Назианзина («... ἐφοὺδ τὸ σεπτόν, ἦ Σαμουὴλ διπλοῖς;» De se ipso [PG 37: 1213]). Известны и другие примеры употребления слова διπλοῖς для обозначения «priestly robe» (L 374), особенно показателен тот, в котором одеяние епископа, свт. Василия Великого, сравнивается свт. Григорием Назианзином с одеждой прор. Самуила в его детстве (PG 36: 596).

Таким образом, и ефод, и «маленький плащ» понимались восточнохристианскими писателями и экзегетами как одежда ветхозаветного первосвященника, архиерея. В 1Цар1:19 сказано, что плащ прор. Самуила делала и приносила мать. Ефод же она сделать не могла, устройство этой части архиерейского одеяния было слишком дорогим и сложным. Следовательно, получалось, что ребенок носил одежду взрослого священнослужителя. Пытаясь доказать, что это было все же не так,alexандрийский грамматик и лексикограф Исихий (V или VI в. Р. Х.) специально растолковал стих 1Цар2:18: «ἐφοὺδ βαρ· ἱεροτικὸν ἐνδυμα (... τὸ δὲ βαρ μικρὸν λέγετο» (Hesychios I: 244). Лексикология древнееврейского языка не дает никаких оснований для такого объяснения (Gesenius 1962: 113, s. v. τῷ bar), однако оно хорошо выражает представление о том, что Самуила растили вместе с одеждой священника, которую ему меняли по мере роста и возраста. Развитие этого представления мы находим в процитированной выше стихире.

Съматржавати. Смотреть, видеть; созерцать. слово по/родн · пльтью обложнна · и въ дѣже/съствѣ · съматржавама (катахooуменон «созерцаемого» MR VI: 501) 87об.

Съпоспѣшстви. ср. Содействие. Испѣлевати стрѣ . юганати недоугти . ї юбѣга/ти сътворити (...) дѣты непрнажннны . / съпоспѣшственни дѣдовнныи . прѣблаже/не съподовися (тѣ сунергейс MR VI: 421) 44.

Съпривѣстнса. Привестись вместе. Бѣлѣдъ твѣ . үнстај . съпривѣдоутъса / дѣбѣствнни инци 33. Парапраз Пс44:15.

Съпроходнти. Совместно проходить, происходить. Ико вънестнноу съѣтоносна . и благолѣпъ/но и благоносна . лѹна въснамла иен . божн/та лнка . тако въ զբѣз- дахъ съѣтотавлены/иխъ . вѣдома благодѣтню . съпрошьдѣшию/оулюу не твоюго үрѣва

³² «сразу по прекращении вскармливания облачен в ефод и одет в двойной плащ, став иереем Господа».

C-130 (ώς ὅντως φωτοφόρος καὶ εὐπρεπῆς, Θεοφόρε, σελήνη ἀνέτειλας, θεῖον χορὸν οἴσα πὲρ ἀστέρων φωτοφανῶν ἐπαγομένη χάριτι σοῦ τῶν προελθόντων ἐκ τῆς γαστρός «ты взошла, о богоносная, поистине, словно светоносная и благообразная луна, ведущая божественный лик светосияющих звезд, соприсшедшими благодатью из твоего чрева» MR VI: 472)³³.

Тождевра́зънъ, прил. Такой, который относится к одному и тому же роду или виду (ср. греч. ὁμοειδῆς). О престал тѣце вѣзнаульнаам · тождевра́зъно / единство 34.

Трънововоизънъ, прил. Такой, который имеет вид терна. Есъехъ трънововоизънъиънъ спрастнн [так! вар.: спран 96об.] · / вожниель молитвънъиънъ мечемъ · не ко/ рене постѣкаль иен прѣмоудре (оксанѳодѣт Cr12-141) C-163об.

Тъннти. Делать тонким; истощать. Съвѣрствъннкъ покаџася ангеломъ <...>/ въздържаниемъ тъ/иа тѣло си (лєптннас MR VI: 308) C-19.

Тѣсноватнсм. Причинять страдания самому себе. въ поустынц жда/лисм · стоянне иощынс · въдѣннемъ / и жъженнемъ · пощеннемъ тѣсновумаса (стенохороуненос Cr23-224; стеноуменос Sin633 104) 93.

Тлатнк, ср. Отсечение; усечение, казнь через отрубание головы. Оұмършважетъсіа ӡълѣ · оғынртвннтын / та · мечынтын тлатъемъ (тї тоū Ҳіфоңс томї AHG XII: 30) C-26. Лексема указана в списке (Крысько 2003: 341).

Оұмършъ, м. Венец, головная повязка. лағерентнк вѣнициъмъ пра/въдѣннынъ · болгѣпъно оғынржесіа · оғ/вазомъ поғѣннтынъ (стѣфакон дікаюсуннс εὐπρεπῶς әндуистаменос каі диабетма тò әптиникюн MR VI: 371) C-58об.

Оұссыневатн. Сделать своим чадом. Съ отъцъмъ сынъ · прѣже вѣкъ и послѣдъ же / въпълѣцъсіа · сынъ иестинннтын · не те/бе вѣсты прѣунстата · оұссыневавъ вѣсл · / вогоу господоу вѣрою прнвѣде · поравоще/нчыла лютоюгомоу воръцю (ð ѩн сун тѣ Патрі ѡс Yіðs прô аіѡнѡн, єп' єсчѣтвон саркѡщес, Yіðs соу әлїтѣд єхретмѣтісев, "Ахраантэ, әлантац үіөтетѣсац тѣ Феѣ әдѣ пістес, донлѡтѣнтац дейнѣ полемітори «Сын, сущий со Отцом прежде веков, в последние дни воплотившись, Сыном Твоим воистину назвал себя, о Пречистая, [и] всех, порабощенных людямъ врагом, соделал чадами Богу в вере» MR VI: 457; ср. Ии1:12) 64об.

Философъствн, ср. Философия. Мадднн влѣкн · тѣ пощеннемъ ѣты бѣго/лѣпть · философъствна үнестое поконице (тїс філософіас MR VI: 388) 27.

Уадѣство, ср. Дети, потомство. Неплодною ли дшоу · дѣтелнн уадѣство / прозлѣватн · нз молитвты тн · съподовн / моудре (әретѣн еутекніаң єкблაстанеиу «произрастить благословенную родительскую радость от обладания добродетелями» MR VI: 457) 64.

Уадѣнъ, прил. Способный к деторождению; имеющий детей. Раզврѣзънн дрѣвл · ложесна сарнна · и днн//ноу же алѣтвоу съконъявъ бато · и не/уадѣноу уадѣноу · бѣгодатню сътвөрн (гўнімов MR VI: 457) 64-64об.

³³ Мчц. Васса уподобляется луне, а звездами, происшедшими из чрева, названы ее трое детей, пострадавшие при имп. Максимиане немногим раньше матери (BHG 268-270b).

У́стънословесънъ, прил. Такой, который почитается, восхваляется. **Е́до-**
книа иоу/ченникомъ хъристовоимъ · у́стънословесъ/наа (σημνολόγημα «предмет почи-
тания и восхвалений» АНГ XII: 25) С-23об.

Е́дножитиie, ср. Жизнь в уединении. Бж̄нн въкоусвъ добродѣтелии · еже
и/дножитиe · и ошьствие оутврдниe еси (тò тῆς ἡσυχίας καὶ ἀναχωρήσεως
ἐστέρξας MR VI: 351) 8об. В переводе отражено смешение двух греч. слов:
στέργω «взлюбить» и στέρεω «делать твердым, крепким; укреплять». Из-за
этого прпмч. Дометий приобретает не свойственный ему облик основателя
особножительства как разновидности монашеской жизни. В греч. же тексте
речь идет о том, что прпмч. Дометий взлюбил жизнь в уединении, решив уй-
ти из монастыря и стать отшельником (BHG 560, 560b, 561, 561a).

Е́дносожжитиинкъ, м. Тот, кто живет совместно с кем-л. Страстотрпца са-
мовартьяна · англо/мъ ёднносожжитиинка (όμοδιαιτος MR VI: 441) 55об.

Е́дносожжитиинъ, прил. Такая, которая живет одной, общей жизнью с кем-
л. васса · англомъ ёднносожжитиина (όμοδιαιτοс MR VI: 468) 128об.

Упостась, м. Личность. Съвршеныи оена/влетъ · прнвѣчныи научнаетъся · /
<...> его/же проповѣдалъ еси · въ дѣ соѹществѣ · / и ёднїкли же оупостасьи єло-
блжне (μιᾶ ὑπόστασει MR VI: 494) 81об. Заслуживает внимания не зафиксиро-
ванная словарями морфологическая адаптация греч. ὑπόστασις по парадигме
мужского рода й-основы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Из 130 лексем, описанных в статье, более 80 являются морфемными каль-
ками греч. слов, полностью или частично передающих структуру оригинала.
Около половины описанных выше лексем, всего 66, являются композитами,
восходящими к одной или двум производящим основам. Наши данные согла-
суются со сведениями Ильиной книги, в которой было отмечено 65 компози-
тов (44,5%) из общего числа впервые описанных лексем (Верещагин – Кры-
сько 1999: 10). Восемь лексем в августовской минеев являются итеративами с
суффиксами -ова-, -ева-, значительное количество таких слов именно в служеб-
ных минеях было отмечено уже А. В. Горским и К. И. Невоструевым (Горский
– Невоструевъ 1917: 84) и затем подтверждено позднейшими исследованиями
(Верещагин – Крысько 1999: 10; Christians 2001: VII). Кроме двух грецизмов
леоугнта и оупостась (м. р.), остальные слова являются в большинстве своем
книжными неологизмами, образованными по продуктивным слав. словообра-
зовательным моделям. Описанные выше лексемы подтверждают выявленные
ранее общие особенности лексики славянских служебных минеев (Верещагин –
Крысько 1999: 10; Christians 2001: VI-VIII). Добавим, что значительное коли-
чество книжных новообразований, которые находятся в служебных минеях,
отражает основную особенность древнего церковнославянского языка как чис-
то литературного и поэтому в значительной степени искусственного (Трубец-
кой 1995: 168; см. специальную работу: Keipert 2001; о лексических кальках и

неологизмах в различных жанрах древней церковнославянской письменности см.: Schumann 1958; Molnár 1985; Фосс 2000: 112-123). Вместе с тем сопоставление церковнославянских лексем с данными исторической лексикографии греч. языка показывает, что низкая частотность или уникальность слав. слов соотносима с тем, как употребляются их греч. оригиналы, многие из которых отмечены только в единичных примерах. Если такие слова были до недавнего времени незнакомы или мало знакомы современным лексикографам, то в еще меньшей степени они были известны древним славянским переводчикам. Следовательно, слав. словотворчество можно рассматривать не только как деятельность по созданию книжного языка, но и как подражание лексическим особенностям византийских оригиналов, в той мере, в какой их знали древние переводчики (см., напр., о словотворчестве прп. Романа Сладкопевца как об особенностях его поэтического языка³⁴: Mitsakis 1965, 1967: 183-200; Grosdidier de Matons 1977: 303-319). В комментариях к отдельным слав. лексемам было показано, что ссылка на Библию как источник образа не всегда бывает достаточной для понимания исходного греч. текста и его слав. перевода, поскольку один и тот же библейский текст может по-разному объясняться современными учеными и византийскими экзегетами. Для понимания лексики слав. служебных миней в их историческом контексте необходимо обращаться к широкому кругу византийской агиографической и богословской, в частности, экзегетической, литературы.

Сокращения и источники

- ГИМ: Государственный исторический музей, Москва
Деч: Собрание рукописей монастыря Высокие Дечаны (Высоки Дечани) Рашко-Призренской епархии, Косово (в настоящее время рукописи эвакуированы в Белград и хранятся в Народной библиотеке Сербии)
НБКМ: Народна библиотека на свв. Кирил и Методий, София
ОГНБ: Одесская государственная научная библиотека (Одеська державна наукова бібліотека), Одесса
РГАДА: Российский государственный архив древних актов (бывш. ЦГАДА), Москва
СДРЯ: Словарь древнерусского языка, т. I — VII —, Москва 1988 — 2004 —
СлРЯ XI — XVII вв.: Словарь русского языка XI — XVII вв., вып. 1 — 26 —, Москва 1975 — 2002 —
СК: Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI-XIII вв., Москва 1984

³⁴ Понятие «поэтического языка» по отношению к кондакам прп. Романа Сладкопевца должно пониматься в самом общем смысле как язык созданных им текстов: «Nous avons dit plus haut que Roman n'avait pas de langue proprement poétique. Son vocabulaire est simple et accessible à un public qui n'est pas fait seulement de lettrés et de délicats» (Grosdidier de Matons 1977: 303); cp.: «... seine Wortwahl erscheint nicht im engeren Sinn besonders gewählt oder ‚poetisch‘, wenngleich sie auch eigene Wortschöpfungen aufweist» (Koder 2005: 40-41).

СтБР:	Старобългарски речник, т. I (а — и), отг. ред. Д. Иванова-Мирчева, София 1999
ЭССЯ:	Этимологический словарь славянских языков, вып. 1 — 31 —, Москва 1974 — 2005 —
AHG:	Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Italiae inferioris, J. Schirò consilio et ductu edita, I — XIII, Roma 1966 — 1983
BHG:	F. Halkin (ed.), Bibliotheca Hagiographica Graeca, t. I — III (= Subsidia Hagiographica, № 8а), Bruxelles 1957
Cl:	Bibliothèque Nationale de France (Paris), Coisl. gr. 218. Служебная минея на август. XI в. (Devreesse 1945: 199-200)
Cr12:	Badia Greca di Grottaferrata (regione Roma), Crypt. Δ.α.XII. Служебная минея на август. XI в. (Rocchi 1883: 310-312)
Cr23:	Badia Greca di Grottaferrata (regione Roma), Crypt. Δ.α.XXIII. Служебная минея на июль — август. XI в. (Rocchi 1883: 323-325) ³⁵
LBG 1 — 5 —:	Lexikon zur byzantinischen Gräzität, besonders des 9.—12. Jahrhunderts, erstellt von E. Trapp, 1. Fasz. — 5. Fasz. —, Wien 1994 — 2005 —
LBG (Abk):	Lexikon zur byzantinischen Gräzität. Verzeichnis der Abkürzungen, Wien 2001
L:	G. W. H. Lampe, A Patristic Greek Lexicon, Oxford, 1961 (reprinted 1968, 1972)
LS:	A Greek-English Lexicon comp. by H. G. Liddell, R. Scott, rev. and augm. throughout by Sr. H. S. Jones ..., with a revised supplement, Oxford 1996
LSept:	A Greek-English Lexicon of the Septuagint, P. I — II, comp. by J. Lust, E. Eynikel, K. Hauspie, Stuttgart 1992
MD:	Das Dubrovskij-Menäum: Editon der Handschrift F. п. I 36 (RNB). Besorgt und kommentiert von M. F. Mur'janov, überarbeitet und mit deutscher Übersetzung versehen von H. Rothe und A. Wöhler, hrsg. von H. Rothe (= Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, 104. Bd., hrsg. von H. Rothe, Patristica Slavica, 5. Bd.), Opladen — Wiesbaden 1999
MR I — VI:	Μηνοία τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ. Т. I—VI. Ἐν Ῥώμῃ 1888—1901
ÖNB:	Österreichische Nationalbibliothek, Wien
P1568:	Bibliothèque Nationale de France (Paris), Par. gr. 1568. Служебная минея на август. XV в. (Omont 1888: 98)
PG:	Patrologiae graecae t. I — 161, accuratae J.-P. Migne, Turnhout — Paris
Sin562:	Монастырь св. Екатерины (г. Синай), Sin. gr. 562. Служебная минея на сентябрь — октябрь. XI в. (Gardthausen 1882: 135) или XI — XII вв. (Clark 1952: 8) ³⁶
Sin633:	Монастырь св. Екатерины (г. Синай), Sin. gr. 633. Служебная минея на август. XIV в. (Gardthausen 1882: 147) ³⁷

³⁵ Рукописи Гrottafferраты изучались по копиям с микрофильмов, хранящихся в Национальном центре изучения рукописей Центральной Национальной библиотеки Виктора Иммануила II, Рим (Centro Nazionale per lo studio del manoscritto della Biblioteca Nazionale Centrale «Vittorio Emanuele II» di Roma).

³⁶ Рукопись изучалась по копии с микрофильма, хранящегося в Общей и гуманитарной библиотеке Католического университета г. Лувэн ла Нев (Bibliothèque générale et de sciences humaines, Université Catholique de Louvain-la-Neuve).

³⁷ Рукопись изучалась de visu в монастыре св. Екатерины (Синай) в рамках более обширного исследования служебных миней за август. Пользуюсь случаем выразить благодарность архиепископу Синайскому Дамиану, братии монастыря св. Екатерины и в особенности — зав. библиотекой иеромонаху Иустину за гостеприимство и за предоставленный доступ к ценным источникам.

- SJS: Slovník jazyka staroslověnského, t. I – IV, Praha 1958–1997
 SP: F. Ślawski (red.), Słownik prasłowiański, t. I — VIII —, Wrocław u. a. 1974 — 2001 —
 TGL: Thesaurus graecae linguae, t. I — VIII, Paris 1831 — 1865
 Δ 17: Λεξικός Μεγάλης „Αγιου“ Ορος, Δ 17. Служебная миная на июль — август. XIII в. (Eustatiades 1925: 54)³⁸

И с с л е д о в а н и я

- Баранов 2003: Новгородская служебная миная за май (Путятина миная), XI в. Тексты, исследования, указатели, изд.: В. А. Баранов, В. М. Марков, подг. текста, коммент., указатели В. А. Баранова, Ижевск
- Верещагин – Крысько 1999: Е. М. Верещагин – В. Б. Крысько, Наблюдения над языком и текстом архаического источника — Ильиной книги, Вопросы языкоznания 2, 3-26
- Востоковъ 1858: Словарь церковно-славянского языка А. Х. Востокова, томъ первый (= Материалы для сравнительного и объяснительного словаря и грамматики, издание Второго отдѣленія Императорской Академіи наукъ, ред. Орд. Академикъ И. И. Срезневскій, томъ четвертый), Санктпетербургъ
- Востоковъ 1861: Словарь церковно-славянского языка А. Х. Востокова, томъ второй (= Материалы для сравнительного и объяснительного словаря и грамматики, издание Второго отдѣленія Императорской Академіи наукъ, томъ шестой), Санктпетербургъ
- Голышенко 1982: В. С. Голышенко, Немаркированный знак γ в ранних восточнославянских рукописях, в: История русского языка (Памятники XI – XVII вв.), Москва, 3-29
- Горский – Невоструевъ 1917: Описание славянскихъ рукописей Московской Синодальной Библиотеки. Отдѣлъ третій: Книги богослужебныя. Трудъ А. В. Горского и К. И. Невоструева. Часть вторая. Съ предисловіемъ Дѣйствит. Члена Н. П. Попова, Чтенія въ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ при Московскому университѣтѣ 4 (263), I-XIV + 1-528 (репринт: Monumenta Linguae Slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes. Ed. R. Aitzetmüller, J. Martl, L. Sadnik. T. II., Wiesbaden, 1964).
- Даничић 1863: Рјечник из књижевних старина српских, написао Ђ. Даничић, дио први (а – к), У Биограду
- Досева 1988: Ц. Досева, Новгородские списки миней и вопрос о вокабуларе древнеболгарского языка, в: Tradycje Cyrila i Metodego w językach i literaturach słowiańskich, Warszawa, 167-178
- Досева 1991: Ц. Досева, Имена со значением лица в Новгородских миныхах 1095–1097 гг., в: Имя и глагол в исторической перспективе, Рига, 82-89
- Досева 2002: Ц. Досева, Из лексиката на Новгородските миени от 1095–1097 гг. (Сложни имена за лица от женски род), в: Преславска книжовна школа 6, Шумен, 220-232
- Досева 2003: Ц. Досева, Из лексиката на славянския Миней от XI–XIII вв. (имена за лица, свързани с венчалния обред), в: Пъти достоянть. Сборник в памет на Стефан Кожухаров, София, 332-345
- Карягина 1960: Л. Н. Карягина, Редуцированные гласные в языке ильской служебной мины конца XI — начала XII вв., в: Р. И. Аванесов (ред.), Материалы и исследования по истории русского языка, Москва, 5-58

³⁸ Рукопись изучалась по микрофильму в Патриаршем институте святоотеческих исследований, Фессалоники (Πατριαρχικὸν ἔδρυμα πατερικῶν μελετῶν, Θεσσαλονίκη).

- Кривко 2005: Р. Н. Кривко, Уточнение датировки древнейшего списка славянской служебной миинеи за август, в: А. М. Камчатнов (ред.), Лингвистическая герменевтика I, Москва (в печати)
- Крысько 1997: В. Б. Крысько, Исторический синтаксис русского языка. Объект и переходность, Москва
- Крысько 2003: В. Б. Крысько, Русские церковнославянские рукописи XI — XIV вв. как источники по истории старославянского и древнерусского языков: новые данные, в: Славянское языкознание. XIII Международный съезд славистов. Любляна, 2003 г. Доклады российской делегации, Москва, 339-355
- Крысько 2005: Ильина книга. Рукопись РГАДА, Тип. 131. Лингвистическое издание, подготовка греческого текста, комментарии, словоуказатели В. Б. Крысько, Москва
- Мошкова – Турилов 1999: Л. В. Мошкова – А. А. Турилов, Неизвестный памятник древнейшей славянской гимнографии (канон Клиmenta Охридского на Успение Богородицы), Славяноведение 2, 24-36
- Мурьянов 2003: М. Ф. Мурьянов, Гимнография Киевской Руси, Москва
- Пентковский 2001: А. М. Пентковский, Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси, Москва
- Романова – Державина – Чернышева 2001: Г. Я. Романова, Е. И. Державина, М. И. Чернышева, Указатель источников рукописной древнерусской картотеки (Картотеки ДРС) и Словаря русского языка XI — XVII вв., в: Г. А. Богатова (ред.), Словарь русского языка XI — XVII вв. Справочный выпуск. История картотеки. Авторский состав. Указатель источников. Словарь (обратный), Москва, 263-390
- Словник-индекс 2002: Словник-индекс и Обратный словарь к Словарю древнерусского языка (XI—XIV вв.). [В 10 томах. М., 1988—2001 и след.]. В 2 т. Т. 1: Словник-индекс, Москва
- Срезневский I – III: И. И. Срезневский, Материалы для словаря древне-русского языка, т. I–III, Санктпетербургъ, 1890–1912 (unveränderter photomechanischer Nachdruck Graz 1971)
- Станчев – Попов 1988: К. Станчев – Г. Попов, Климент Охридски: живот и творчество, София
- Трубецкой 1995: Н. С. Трубецкой, История. Культура. Язык, Москва
- Фосс 2000: Х. Фосс, Нарах legomena в старобългарския Паренесис на Ефрем Сирин в сравнение на словообразуването при Климент Охридски, в: Кирило-Методиевски студии, кн. 13, София, 112-123
- Христова 1995: И. Христова, Лексика на цикъла «общи служби» от Климент Охридски, Годишник на Софийския университет «Св. Климент Охридски», факултет по славянски филологии, езикознание 88/1, София, 49-78
- Щеголева 2001: Л. Й. Щеголева, Путятина миинея (XI век) в круге текстов и истолкования. 1 — 10 мая, Москва
- Birkfellner 1975: G. Birkfellner, Glagolitische und Kyrillische Handschriften in Österreich (= Österreichische Akademie der Wissenschaften, philologisch-hist. Klasse, Schriften der Balkankommission, linguistische Abteilung, XXIII), Wien
- Birkfellner 2006: 'Ανθολόγιον λειτουρυϊκόν. Цвѣтословъ слѹжъбъныи. Codex Hankenstein. Codex Vindobonensis slavicus 37. Altukrainisches liturgisches Anthologion des 13.-14. Jh., Bd. II, Erstausgabe bearb. und hrsg. von G. Birkfellner, Neutestamentliche Perikopen (Evangelien und Apostelschriften) (= G. Birkfellner, B. Symanzik (Hrsg.), Müntersche Texte zur Slavistik, 2. Bd.), Berlin
- Cavalieri 1928: P. Franchi de' Cavalieri, Note agiografiche, fasc. 7, Roma

- Christians 2001: D. Christians, Wörterbuch zum Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember nach ostslavischen Handschriften des 12. und 13. Jahrhunderts mit einem Glossar griechisch-slavisch (= Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, 107. Bd., H. Rothe (Hrsg.), Patristica Slavica, 8. Bd.), Wiesbaden
- Christians 2002: D. Christians, Von der Nachahmung der Form zur wortgetreuen Übersetzung des Inhalts. Übersetzungsprinzipien in der altslavischen Menäentradition, в: B. Symanzik et al. (Hrsg.), Die Übersetzung als Problem sprach- und literaturwissenschaftlicher Forschung in Slavistik und Baltistik. Beiträge zu einem Symposium in Münster 10./11 Mai 2001, Hamburg, 41-55
- Christians 2004: D. Christians, Theotokia in Kanones altbulgarischer Provenienz, *Palaeobulgaria* = Старобългаристика 28/1, 79-93
- Christians 2005: D. Christians, Argumente für die Eigenständigkeit des ostslavischen Menäencyklus, в: Liturgische Hymnen nach byzantinischem Ritus bei den Slaven in ältester Zeit. Tagung der Arbeitsstelle Bonn der Patristischen Kommission der Akademie der Wissenschaften von NRW vom 7.-10. Juni 2005 in Bonn (Vortrag)
- Clark 1952: Checklist of Manuscripts in St. Catherine's Monastery, Mount Sinai, microfilmed for the Library of Congress, 1950. Prepared under the direction of K. W. Clark, Washington
- Delehaye 1902: *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae ... opera et studio H. Delehaye*, Bruxelles
- Devreesse 1945: Bibliothèque Nationale. Département des Manuscrits. Catalogue des manuscrits grecs. II. Le Fonds Coislin par R. Devreesse, scriptor de la Bibliothèque Vaticane, Paris
- Diels 1932: P. Diels, Altkirchenslavische Grammatik mit einer Auswahl von Texten und einem Wörterbuch. I. Teil: Grammatik (= A. Leskien, E. Berneker (Hrsg.), Sammlung slavischer Lehr- und Handbücher, I. Reihe: Grammatiken, 6. Altkirchenslavische Grammatiken), Heidelberg
- Eustratiades 1925: Catalogue of the Greek manuscripts in the library of the Laura on Mount Athos with notices from other libraries by Spyridon of the Laura, monk and physician, and S. Eustratiades (= Harvard Theological Studies, T. XII, ed.: G. F. Moore, J. H. Ropes, K. Lake), Cambridge (Mass.), (reprint: New York 1969)
- Follieri 1971: H. Follieri, The "Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae" — Bibliographical Supplement, в: Studies in Eastern Chant II, 35-50
- Frutaz 1959: A. P. Frutaz, Euplius, в: J. Höfer, K. Rahner (Hrsg.), Lexikon für Theologie und Kirche, 3. Bd., Freiburg, 1186
- Funk 1881: *Opera patrum apostolicorum. Textum recensuit ... F. X. Funk, vol. II, Tubingae*
- Gesenius 1962: W. Gesenius, Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch. 17. Aufl. Unveränd. Nachdruck der 1915 erschienenen 17. Auflage, Berlin u. a.
- Gardthausen 1886: V. Gardthausen, Catalogus codicum graecorum sinaiticorum, Oxonii
- Gottesdienstmenäum III: Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember auf der Grundlage der Handschrift Sin. 162 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM), Teil 3: 20. bis 24. Dezember einschließlich der Sonntage vor Christi Geburt, besorgt und kommentiert von D. Christians, D. Stern, A. Wöhler, hrsg. von H. Rothe (= Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, 105. Bd., H. Rothe (Hrsg.), Patristica Slavica, 6. Bd.), Opladen – Wiesbaden
- Grosdidier de Matons 1977: J. Grosdidier de Matons, Romanos le Mélode et les origines de la poésie religieuse à Byzance, Paris
- Hamman 1962: A. Hamman, Martyrerakten, в: J. Höfer, K. Rahner (Hrsg.), Lexikon für Theologie und Kirche, 7. Bd., Freiburg, 133-134

- Hannick 2006: Ch. Hannick, *Epimetra tria*, в: Das byzantinische Eigengut der neuzeitlichen slavischen Menäen und seine griechischen Originale, III. Teilband: Incipitarium und Edition, *Theotokia, Index hymnorum graecorum, Index hymnorum slavicorum, Epimetra tria*, erarb. von P. Plank, C. Lutzka, hrsg. von Ch. Hannick (= Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, 112. Bd., *Patristica Slavica* (hrsg. von H. Rothe), 12. Bd.), Paderborn, 1593-1619
- Hentschel 1999: G. Hentschel, Samuel, в: W. Kasper (Hrsg.), Lexikon für Theologie und Kirche, 3. Aufl., 8. Bd., Freiburg u. a., 1516-1517
- Hesychios: *Hesychii Alexandrini lexicon, post Ioannem Albertum rec. M. Schmidt, vol. II (ε – κ), lenae, MDCCCLX*
- Hunger – Kresten 1976: H. Hunger – O. Kresten, Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek, Teil 3/1: *Codices theologici 1–100*, Wien
- Hüttl-Worth 1968: G. Hüttl-Worth, Über Redewendungen und figurative Bedeutungen im Russisch-Kirchenlavischen, в: R. Magidoff et al. (ed.), *Studies in Slavic Linguistics and Poetics in Honor of Boris O. Unbegaun*, New York u. a., 271-277
- Hüttl-Worth 1970: G. Hüttl-Worth, Über *figurae etymologicae* im Russisch-Kirchenlavischen, *Slavica Slovaca 5/3*, 324-326
- Hüttl-Worth 1971: G. Hüttl-Worth, The Neglected Lexicon of the Novgorod *služebnye minei*, в: *Symbolae in honorem Georgii Y. Shevelov* (= *Universitas Libera Ukrainensis, Facultas Philosophica, Studia 7*), München, 483-491
- Jagić 1886: *Menaea septembbris, octobris, novembris. Ad fidem vetustissimorum codicium ed. V. Jagić, Petropoli*
- Jagić 1916: V. Jagić, Zur Quellenkunde des Miklosichschen altkirchenlavischen Wörterbuchs, в: *Archiv für slavische Philologie XXXVI*, 581-583
- Keipert 2001: H. Keipert, Kirchenlavisch als Konstrukt, *Cyrillomethodiana. In honorem Aemiliae Bláhová et Venzeslai Konzal* (= *Slavia 70/3-4*), Praha, 373-381
- Klostermann – Nautin 1983: Origenes Werke, III. Bd.: *Jeremiahomilien, Klageliederkommentar, Erklärung der Samuel- und Königsbücher*, hrsg. von E. Klostermann, 2. bearb. Auflage, hrsg. von P. Nautin (= Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte. *Origenes*, III. Bd.), Berlin
- Koder 2005: Romanos Melodos. Die Hymnen. Übers. und erläutert von J. Koder, I. Halbband (= P. Wirth, W. Gessel (Hrsg.), *Bibliothek der griechischen Literatur*, 42. Bd.), Stuttgart
- Koschmieder 1952-1958: Die ältesten Novgoroder Hirmilogen-Fragmente, Lfg. 1-3, hrsg. von E. Koschmieder (= *Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, philologisch-historische Klasse*, H. 35, 37, 45), München
- Latyšev 1912: *Menologii anonymi byzantini saeculi X quae supersunt, fasc. alter, menses Iunium, Iulium, Augustum continens. Sumptibus Caesareac Academiae scientiarum e codice Hierosolymitano S. Sepulcri 17 ed. B. Latyšev, Academiae socius, Petropoli*
- Mitsakis 1965: K. Mitsakis, The Vocabulary of Romanos the Melodist, *Glotta* 43, 171-197
- Mitsakis 1967: K. Mitsakis, The Language of Romanos the Melodist (= *Byzantinisches Archiv*, H. 11), München
- Mayrhofer 1996: M. Mayrhofer, Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen, II. Bd. (= *Indogermanische Bibliothek*, II. Reihe: Wörterbücher, 20. Lfg.), Heidelberg
- Miklosich 1850: F. Miklosich, *Lexicon Linguae Slovenicae veteris dialecti, Vindobonae*

- Miklosich 1862-1865: F. von Miklosich, Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum, Vindobonae
- Miller 1959: A. Miller, Ephod, в: J. Höfer, K. Rahner (Hrsg.), Lexikon für Theologie und Kirche, 3. Bd., Freiburg, 924-925
- Mimouni 1995: S. C. Mimouni, Dormition et assumption de Marie: Histoire des traditions anciennes (= Théologie historique. Collection fondée par J. Daniélou dirigée par C. Kannengiesser, 98), Paris
- Molnár 1985: N. Molnár, The Calques of Greek Origin in the Most Ancient Old Slavic Gospel Texts. A theoretical examination of calque phenomena in the texts of the archaic Old Slavic gospel codices (= Slavistische Forschungen, hrsg. von R. Olesch in Verbindung mit H.-B. Harder u. H. Rothe, 47. Bd.), Köln – Wien
- Musurillo 1972: The acts of the christian martyrs, introduction and translation by H. Musurillo, Oxford
- Omont 1888: H. Omont, Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale. Seconde partie. Ancien fonds grec. Droit — histoire — sciences, Paris
- Plank – Lutzka 2006: Das byzantinische Eigengut der neuzeitlichen slavischen Menäen und seine griechischen Originale, II. Teilband: Incipitarium und Edition der Monate März bis August, erarb. von P. Plank, C. Lutzka, hrsg. von Ch. Hannick (= Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, 112. Bd., Patristica Slavica (hrsg. von H. Rothe), 12. Bd.), Paderborn
- Pokorny 1959: J. Pokorny, Indogermanisches etymologisches Wörterbuch, I. Bd., Bern – Stuttgart
- Renkopf 1989: F. Renkopf, Septuaginta-Vokabular, Göttingen
- Ribarova 2003: Indexy k Staroslověnskému slovníku. Указатели к Старославянскому словарю. Indexes to the Old Church Slavonic Dictionary, zpracovala Z. Ribarova, redigovala E. Bláhová, Praha
- Rocchi 1883: Codices Cryptenses seu abbatiae Cryptae Ferratae in Tusculano digesti et illustrati cura et studio D. Antonii Rocci, hieromonachi basisliani bibliothecae custodis, Tusculani
- Sadnik – Aitzetmüller 1955: L. Sadnik – R. Aitzetmüller, Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten, Heidelberg
- Schumann 1958: K. Schumann, Die griechischen Lehnbildungen und Lehnbedeutungen im Altbulgarischen (= Veröffentlichungen der Abteilung für slavische Sprachen und Literaturen des Osteuropa-Instituts [Slavisches Seminar] an der freien Universität Berlin, hrsg. von M. Vasmer, 16. Bd.), Berlin – Wiesbaden
- Shoemaker 2002: S. J. Shoemaker, Ancient Traditions of the Virgin Mary's Dormition and Assumption, Oxford
- Sophocles 1887: Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods (from B. C. 146 to A. D. 1100), by E. A. Sophocles, New York
- Steins 1995: G. Steins, Efod, в: W. Kasper (Hrsg.), Lexikon für Theologie und Kirche, 3. Aufl., 3. Bd., Freiburg u. a., 460
- Wellesz 1961: E. Wellesz, A History of Byzantine Music and Hymnography, 2nd edition revised and enlarged, Oxford (reprint: special edition for Sandpiper Books Ltd., 1998)
- Δημητράκος 1954 – 1958: Δ. Δημητράκος, Μέγα λεξικόν ὅλης τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης, τ. 1 – 9, Αθῆναι

Роман Н. Кривко
Институт русского языка
им. В. В. Виноградова РАН, Волхонка 18/2,
RU-119019 Москва, rkrivko@yandex.ru